



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHELACH • MAAMAR 3

ועתה יגדל נא כח אדני כאשר דברת לאמר...

« Et maintenant, je t'en prie, que la puissance d'Ado-nai soit grande » (Numbers 14:17)



Les vêtements de l'âme sont des lumières enveloppantes attirées par les mitsvot, accomplies avant tout comme un serviteur exécutant le commandement du Roi. Parce que les mitsvot sont enracinées dans la Volonté suprême, au-dessus de la sagesse de la Torah, leur puissance, « la puissance d'Ado-nai », peut atteindre les profondeurs les plus basses et relever même ceux qui sont tombés à la suite de la faute des explorateurs, comme la force du lanceur emporte une pierre ; mais seulement « maintenant », dans ce monde de l'action et du libre choix, le temps de la techouva.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shelach/3/

L'IDÉE CENTRALE

Les vêtements de l'âme sont des lumières enveloppantes attirées par les mitsvot, accomplies avant tout comme un serviteur exécutant le commandement du Roi. Parce que les mitsvot sont enracinées dans la Volonté suprême, au-dessus de la sagesse de la Torah, leur puissance, « la puissance d'Ado-nai », peut atteindre les profondeurs les plus basses et relever même ceux qui sont tombés à la suite de la faute des explorateurs, comme la force du lanceur emporte une pierre ; mais seulement « maintenant », dans ce monde de l'action et du libre choix, le temps de la techouva.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

La supplication de Moché après la faute des explorateurs ouvre un discours sur la raison pour laquelle l'action est l'essentiel et sur la manière dont les mitsvot deviennent les vêtements de l'âme. Avant sa descente, l'âme, comme les anges, « se tient » : son amour et sa crainte sont déterminés par ce qu'elle saisit de la lumière qui remplit tous les mondes. Dans ce monde, où cette lumière est cachée, la lumière qui entoure tous les mondes repose sur l'âme comme un makif, attirée uniquement par l'action, « aujourd'hui, pour les accomplir » ; elle peut transformer la nature d'une personne et permet à l'âme de « marcher » de niveau en niveau. Les bénédictions qui précèdent le Chéma retracent cela : D.ieu est exalté au-delà des mondes, et pourtant Sa royauté, « Maître de notre force », enveloppe la pensée, la parole et l'action de l'âme. Une mitsva est d'abord le commandement du Roi, et seulement ensuite une attraction de lumière ; la comprendre ajoute de la joie, car la sagesse de la Torah est un vêtement pour la Volonté suprême. Cette lumière enveloppante est « la puissance d'Ado-nai », qui relève ce qui est inerte comme la force du lanceur emporte une pierre. Enracinée au-dessus de la Torah, elle atteint les niveaux les plus bas, même au-delà de la faute des explorateurs, transformant la transgression en abondance ; mais seulement « maintenant », tant qu'une personne peut choisir : « et maintenant » signifie la techouva.

1 L'action, les vêtements de l'âme et le fait de « se tenir »

¶1

« Aujourd'hui, pour les accomplir » : les Sages et le Zohar enseignent que l'action est l'essentiel et que les mitsvot sont les vêtements de l'âme, si bien qu'une personne doit revenir par la réincarnation jusqu'à avoir accompli les 613 mitsvot. Comment les actions deviennent-elles des vêtements, et pourquoi l'âme en a-t-elle besoin ? Avant sa descente, l'âme, comme les anges — Mikhaël dans l'amour, Gavriel dans la crainte —, « se tient » à un niveau unique, son amour et sa crainte étant limités à ce qu'elle saisit de la lumière qui remplit tous les mondes.

2 « Marcher » : la lumière enveloppante

¶2

Ce monde est le monde de l'action, où une personne peut changer sa nature et où l'obscurité se transforme en lumière. Parce que la lumière qui remplit tous les mondes y est cachée, la lumière qui entoure tous les mondes repose sur l'âme comme un makif : « Anokhi », attirée spécifiquement par « aujourd'hui, pour les accomplir ». Sa capacité à transformer une personne au-delà de la mesure propre à l'âme est appelée « marcher », et elle dépend de l'accomplissement de la Torah et des mitsvot.

3 Les bénédictions qui précèdent le Chéma

¶3-4

« Si vous marchez selon Mes décrets » : marcher, c'est l'amour « de toute votre force », qui vient de la contemplation, dans les bénédictions qui précèdent le Chéma, du fait que tous les mondes ne sont qu'une « œuvre », créée à partir d'un reflet, tandis que D.ieu est « le Roi, Lui seul exalté », et que seule Sa royauté se répand en eux. D'où la demande : « Aie pitié de nous », car l'homme est très éloigné de Lui ; et pourtant, Il est « Maître de notre force », Sa royauté étant acceptée comme un makif, dont procèdent trois makifim pour l'âme, dans la pensée, la parole et l'action.

4 Rocher, bouclier et forteresse : les vêtements du Monde futur

¶5

Ces trois appellations désignent les makifim qui entourent la pensée, la parole et l'action de l'âme, ainsi que sa néfesh, son roua'h et sa nechama, et qui la relient « au lien de la vie » au sein de la Lumière infinie ; de même, la charité est la « justice » par laquelle « la gloire de Havaya vous recueillera ». Ces makifim sont les vêtements de l'âme dans le Monde futur, façonnés par les mitsvot, qui relèvent elles-mêmes de la pensée, de la parole et de l'action et attirent la sainteté supérieure, qui se tient à part.

5 D'abord le Roi, puis « Qui nous a sanctifiés »

¶6

Une bénédiction attire d'abord d'en haut : « Béni sois-Tu, Roi du monde », puis seulement elle dit : « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements », élevant l'âme vers la sainteté supérieure. Ainsi, chaque mitsva comporte deux aspects : exécuter le commandement du Roi et attirer la Lumière infinie et la Volonté suprême dans l'action.

6 Le service du serviteur, et la Torah comme vêtement

¶7-8

Accomplir une mitsva uniquement pour attirer la lumière revient à utiliser un talisman, un remède ou à conclure une transaction commerciale ; il faut l'accomplir comme un serviteur exécute le décret de son maître, même sans en comprendre la raison. Alors, la lumière est attirée d'elle-même, tandis que sans l'acceptation du joug, rien n'est attiré. Le chofar inspire à la fois la crainte et « embellit » par le plaisir ; connaître l'intention d'une mitsva sert à en accroître la joie. La Torah, qui provient de 'Hokhma, est un vêtement pour les mitsvot, qui relèvent de la Volonté suprême : elle définit comment la présence divine doit résider ici-bas — la soucca, les téfilines, les offrandes. Elle est donc la nourriture de l'âme et sa lumière intérieure, tandis que la mitsva elle-même repose au-dessus de l'âme comme un makif. De même, chez l'homme, connaître l'intention est un vêtement pour accepter les mitsvot comme un serviteur.

7 La puissance d'Ado-nai et « lent à la colère »

¶9-10

Ado-nai est la royauté de D.ieu — ses lettres forment dina, « loi » —, et « la puissance d'Ado-nai » est la lumière qui entoure tous les mondes, attirée par l'acceptation de Sa royauté dans l'accomplissement des mitsvot. Comme la force cachée qui porte dans les airs une pierre inerte, elle relève et enveloppe tous les mondes et les créatures, qui sont devant Lui comme des objets inertes ; même les anges et les âmes sont appelés « poussière ». Parce que la faute des explorateurs était si grave, Moché demanda que cette puissance atteigne les profondeurs les plus lointaines : erekh apayim, une « face » longue, la révélation d'une proximité et d'un amour qui se prolongent vers le bas, provenant d'une « parole » supérieure qui devient une « énonciation » cachée en bas, comme la parole d'un maître devient pensée chez l'élève.

8 La Torah, les mitsvot et les deux Jardins d'Éden

¶11-12

L'étude de la Torah transforme la « parole » supérieure en « énonciation » inférieure, et l'homme attire le rayonnement de la Chekhina dans le Gan Eden : la Torah dans le Gan Eden supérieur, les mitsvot dans celui du bas. Bien que les mitsvot, qui relèvent de la Volonté suprême, soient enracinées au-dessus de la sagesse de la Torah, ce qui est supérieur peut descendre plus bas ; Moché demanda donc que la puissance d'Ado-nai, attirée par le service des mitsvot, atteigne même au-delà de la faute des explorateurs, tout comme la puissance de la Torah et des mitsvot atteint ce monde, encore aujourd'hui.

9 Porter la faute, passer sur la transgression

¶13-14

Les bénédictions vous « rattrapent » et descendent jusqu'à l'endroit où vous vous trouvez ; cette grande attraction « porte la faute », en relevant même le poids, comme la puissance relève la pierre. Pesha, la transgression, devient chefa, l'abondance, et les fautes commises délibérément deviennent comme des mérites ; c'est ainsi que la Torah, qui est « vérité », et la charité expient.

10 « Et maintenant » : la techouva tant que l'on peut choisir

¶15

L'étude de la Torah, avec les paroles de D.ieu dans sa bouche, et les mitsvot accomplies avec l'acceptation de Sa royauté attirent la puissance qui relève la pierre tombée, mais seulement « aujourd'hui, pour les accomplir », et non demain. « Et maintenant » signifie la techouva, qui transforme l'obscurité en lumière ; elle doit avoir lieu maintenant, tant qu'une personne dispose du libre choix. Le maamar se conclut par une liste de sources sur le verset.

NOTIONS CLÉS

Les vêtements de l'âme לבושי הנשמה

Les lumières enveloppantes façonnées par les mitsvot, dont l'âme est vêtue dans le Monde futur ; lorsqu'une mitsva manque, le vêtement est incomplet.

Se tenir et marcher עמידה והליכה

Se tenir, c'est demeurer à un niveau fixe, avec un amour et une crainte limités à ce que l'âme saisit elle-même, comme chez les anges. Marcher, c'est passer d'un niveau à un autre grâce à la lumière enveloppante attirée par les mitsvot accomplies dans ce monde.

Lumière enveloppante (makif) אור מקיף

Lumière qui repose sur l'âme d'en haut au lieu d'être absorbée en elle. Provenant de la lumière qui entoure tous les mondes, elle peut transformer la nature d'une personne au-delà de ce que l'âme pourrait atteindre par elle-même.

Le service d'un serviteur עבודת עבד / קבלת עול

Accomplir une mitsva comme un commandement du Roi, même sans en comprendre la raison : accepter le joug (kabbalat ol). Cela seul attire la Lumière infinie ; comprendre l'intention de la mitsva en accroît la joie.

La Torah comme vêtement des mitsvot שלמה ולבוש לבחי המצות

La Torah, qui provient de 'Hokhma, définit comment la Volonté suprême doit résider ici-bas. L'âme l'absorbe comme nourriture et lumière intérieure, tandis que la mitsva, la Volonté elle-même, demeure au-dessus de l'âme comme un makif.

La puissance d'Ado-nai כח אדני

La lumière qui entoure tous les mondes, attirée par l'acceptation de la royauté de D.ieu dans l'accomplissement des mitsvot. Comme la force qui emporte une pierre lancée, elle relève ce qui ne peut s'élever par soi-même.

Parole et énonciation דבור ואמירה

La parole est ouverte et prononcée à voix haute, elle relève du monde révélé ; l'énonciation est dans le cœur et la pensée. Ce qui est révélation dans la parole d'un niveau supérieur devient dissimulation dans le niveau inférieur, d'où procèdent les niveaux inférieurs.

Lent à la colère ארך אפים

La « face » est le flux transmis dans la proximité et l'amour ; erekh apayim est cette révélation prolongée, qui s'étend très loin vers le bas, jusqu'à atteindre même ceux qui sont tombés très bas.

« Et maintenant » signifie la techouva אין ועתה אלא תשובה

La techouva transforme l'obscurité en lumière et relève du « maintenant », le temps d'« aujourd'hui, pour les accomplir » et du libre choix, où la lumière qui entoure tous les mondes repose sur la personne.

SECTION 1 • 11

L'action, les vêtements de l'âme et le fait de « se tenir »

1 ועתה יגדל נא^{1,2} כח אדני כאשר דברת לאמר ה' ארך אפים³ וגו'. הנה כתיב היום לעשותם⁴ ואמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] לא המדרש הוא העיקר⁵ אלא המעשה⁶ וגדול התלמוד שמביא⁷ לידי מעשה.

«Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit, je Te prie, grande, comme Tu l'as dit: Havaya est lent à la colère (erekh apayim), etc.» Or, il est écrit: «Aujourd'hui, pour les accomplir», et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «L'étude n'est pas l'essentiel, mais l'action», et aussi: «Grande est l'étude, car elle mène à l'action.»

Le maamar s'ouvre sur la supplication de Moché après la faute des explorateurs: il demande que «la puissance d'Ado-nai» soit rendue grande, rappelant les paroles mêmes de D.ieu, selon lesquelles Il est «lent à la colère». Avant d'expliquer le verset, l'Admour Hazaken pose un thème: l'importance décisive de l'action concrète, enseignée par «aujourd'hui, pour les accomplir» et par les paroles des Sages affirmant que l'action est l'essentiel et que l'étude est grande parce qu'elle mène à l'action.

וגם בזהר הקדוש⁸ הפליא להגדיל בשבח המעשה דמצות אינון לכושין⁹ וכשחסר מצוה אחת¹⁰ הוי לכושא חסירא.

Le saint Zohar, lui aussi, insiste de manière remarquable sur l'éloge de l'action: les mitsvot sont des vêtements, et lorsqu'il manque une seule mitsva, le vêtement est incomplet.

Le Zohar décrit les mitsvot comme des vêtements pour l'âme. Chaque mitsva accomplie par une personne enrichit ce vêtement; si même une seule mitsva manque, le vêtement est donc incomplet.

ולכן אדם צריך לבא בגלגול עד שיקיים כל התרי"ג מצות ולהיות כהן ולוי ג"כ כדי שיקיים המצות התלויות בהם.

C'est pourquoi une personne doit revenir dans une réincarnation (gilgoul) jusqu'à accomplir les 613 mitsvot, et aussi être Cohen et Lévi, afin d'accomplir les mitsvot qui leur incombent.

Puisque chacune des 613 mitsvot contribue au vêtement de l'âme, une âme qui ne les a pas toutes accomplies doit revenir dans une autre vie pour achever cette tâche. Cela inclut même de naître Cohen ou Lévi, car certaines mitsvot ne peuvent être accomplies que par eux.

ולהבין כל זה איך נעשו לבושים ממעשה המצות ומהו ענין לבוש זה ולמה צריכה הנשמה להיות לה לבוש¹¹ (ועמ"ש מזה בפי חיי שרה ע"פ ואברהם זקן¹² ובמ"א).

Et [il nous faut] comprendre tout cela : comment l'accomplissement des mitsvot devient un vêtement, en quoi consiste ce vêtement et pourquoi l'âme doit en avoir un (voir ce qui est écrit à ce sujet dans la parasha de 'Hayé Sarah, sur le verset « Et Avraham était âgé », ainsi qu'ailleurs).

L'Admour Hazaken énonce les questions auxquelles le maamar répondra : comment une action matérielle devient un vêtement pour l'âme, ce qu'est un tel vêtement et pourquoi l'âme en a besoin. Il renvoie le lecteur à un développement parallèle dans Torah Ohr, 'Hayé Sarah, ainsi qu'à d'autres endroits.

הנה נודע שירידת הנשמה בעולם הזה היא צורך עלייה¹³ כי הנשמה קודם בואה לעולם הזה היתה בבחינת עמידה וכמ"ש חי ה' אשר עמדתי¹⁴ לפניו.¹⁵ ונתתי לך מהלכים¹⁶ בין העומדים האלה.

Or, il est connu que la descente de l'âme dans ce monde a pour but son élévation. En effet, avant de venir dans ce monde, l'âme était au niveau de la station debout (amida), comme il est écrit : « Aussi vrai que Havaya est vivant, devant Qui je me tenais. » « Je te donnerai des voies de marche (mechal'him) parmi ceux qui se tiennent debout. »

La descente de l'âme dans un corps vise à l'élever au-delà de son état antérieur. Avant cette descente, elle était dans un état de « station debout », comme le prophète le dit de celui qui se tient devant D.ieu ; le verset de Zacharie promet des « voies de marche » parmi ceux qui se tiennent debout, c'est-à-dire parmi les anges.

וע"י קיום המצות בעוה"ז נעשה לה בחינת הליכה ונתתי לך מהלכים וגוי (וכמבואר מזה לעיל בפי וישב בד"ה כה אמר¹⁷ ה' כוי ונתתי לך מהלכים כוי).

Et c'est par l'accomplissement des mitsvot dans ce monde que s'éveille en elle le niveau de la marche : « Je te donnerai des voies de marche, etc. » (comme cela est expliqué plus haut, dans la parasha de Vayéchev, dans le discours commençant par « Ainsi parle Havaya, etc. : Je te donnerai des voies de marche, etc. »).

C'est seulement par l'accomplissement des mitsvot dans ce monde que l'âme acquiert la « marche » : la capacité de s'élever de niveau en niveau au lieu de demeurer immobile. Ce thème est développé plus longuement dans Torah Ohr, Vayéchev.

כי בחי עמידה הוא בחי וכל נפש¹⁸ שאהבה ויראה היא מוגבלת לפי שיעור השגת הנפש ודביקותה באלהים חיים.

Car le niveau de la station debout est celui de « de toute ton âme », où l'amour et la crainte sont limités selon la mesure de la compréhension de l'âme et de son attachement au D.ieu vivant.

La « station debout » correspond à l'amour de D.ieu « de toute ton âme », compris ici comme un amour mesuré par la capacité propre de l'âme : elle n'aime et ne craint D.ieu que dans la mesure où elle Le saisit et s'attache à Lui. Cet amour est véritable, mais limité ; il demeure donc à un seul niveau.

והענין כי הנה נודע שהמלאכים נק' עומדים כמ"ש שרפים עומדים¹⁹ לפי שעומדים כל ימיהם במדרגה אחת מיכאל

Et voici l'explication : il est connu que les anges sont appelés «ceux qui se tiennent debout», comme il est écrit : «Les séraphins se tiennent debout», parce qu'ils demeurent tous leurs jours à un seul niveau : Mikhaël

Les anges sont appelés «ceux qui se tiennent debout» parce que chacun demeure en permanence à un niveau unique. Le verset «Les séraphins se tiennent debout» en est la preuve classique ; chaque ange a une modalité de service fixe, comme le décrit la partie suivante.

באהבה גבריאל ביראה והאהבה והיראה היא לפי ערך השגתם אשר השגה זו היא באור א"ס ב"ה הממלא כולא עלמין דהיינו שממלא לכל עולם לפי מדרגתו ותכונתו.^{20, 21}

dans l'amour, Michaël ; dans la crainte, Gavriel. L'amour et la crainte sont à la mesure de leur compréhension, et cette compréhension porte sur la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), c'est-à-dire qui remplit chaque monde selon son niveau et sa nature.

Michaël sert par l'amour et Gavriel par la crainte, chacun selon la mesure de ce qu'il comprend. Ce qu'ils comprennent, c'est la lumière qui remplit tous les mondes et pénètre chacun d'eux selon une mesure adaptée à son niveau ; leur service est donc lui aussi mesuré et fixe.

SECTION 2 • 12

« Marcher » : la lumière enveloppante

2 וכך היא מעלת הנשמות קודם בואן לעולם הזה ולכך היא בבחי' עמידה שעומדת תמיד כל הימים במדרגה אחת כפי ערך מדרגתה ותכונתה בכל עולם לפי מה שהוא כך מקבל מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] לפי ערכו ותכונתו.

Telle est donc la condition des âmes avant leur venue dans ce monde-ci. C'est pourquoi elles sont au niveau de la station debout : elles demeurent toujours, durant tous les jours, à un seul et même niveau, selon la mesure de leur niveau et de leur nature dans chaque monde ; chaque monde reçoit ainsi du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), selon sa mesure et sa nature.

Avant de descendre dans ce monde-ci, les âmes sont semblables aux anges : dans chaque monde, chacune demeure à un niveau fixe. Chaque monde reçoit de la lumière qui remplit tous les mondes selon sa propre mesure, et le niveau de l'âme dans ce monde correspond à ce que celui-ci reçoit.

מה שאין כן עוה"ז הוא עולם המעשה שיכול האדם לשנות את טבעו מרע לטוב ולהפוך את לבו מן הקצה אל הקצה ואתהפכא חשוכא לנהורא.

Il n'en va pas ainsi de ce monde-ci, qui est le monde de l'action : l'homme peut y changer sa nature, du mal au bien, et retourner son cœur d'un extrême à l'autre, de sorte que « les ténèbres sont transformées en lumière ».

Ce monde est différent. C'est le monde de l'action, où l'homme peut véritablement changer sa nature et retourner son cœur d'un extrême à son contraire, jusqu'à transformer les ténèbres en lumière.

לפי שבעוה"ז שהעולם מעלים ומסתיר על אור ה' הממלא כל עלמין ואינו מתגלה כמו למעלה.

Car, dans ce monde-ci, le monde dissimule et voile la lumière de D.ieu qui remplit tous les mondes, et celle-ci ne se révèle pas comme [elle l'est] en haut,

Le changement est possible ici parce que, dans ce monde, la lumière qui remplit tous les mondes est cachée : le monde la dissimule, et elle ne se révèle pas comme dans les mondes supérieurs. La phrase se poursuit dans la partie suivante.

²² שורה אור א"ס ב"ה הסובב כל עלמין בבחי' מקיף מלמעלה על הנפש וכמ"ש אשר אנכי מצוך היום וגו'

la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), repose au-dessus de l'âme, au niveau d'une lumière enveloppante (makif), comme il est écrit : « Que Moi (Ano'hi) te prescriis aujourd'hui, etc. »

Précisément là où la lumière intérieure est cachée, la lumière supérieure qui entoure tous les mondes repose au-dessus de l'âme sous la forme d'une lumière enveloppante (makif). Le verset « que Moi (Ano'hi) te prescriis aujourd'hui » y fait allusion.

שבחי' אנכי הוא בחי' סובב כל עלמין נמשך בבחינת היום לעשותם דוקא (וכמבואר במ"א באריכות ע"פ ואמרת אליהם²³ את קרבני לחמי כו')

car le niveau d'« Ano'hi » est celui de la lumière qui entoure tous les mondes, laquelle est attirée précisément au niveau de « aujourd'hui, pour les accomplir » (comme cela est expliqué longuement ailleurs à propos du verset : « Et tu leur diras : Mon offrande, Mon pain, etc. »).

« Ano'hi » (« Moi »), le mot par lequel D.ieu introduit Ses commandements, désigne la lumière qui entoure tous les mondes ; celle-ci est attirée précisément par « aujourd'hui, pour les accomplir », c'est-à-dire par l'action dans ce monde. Le sujet est développé plus longuement dans Likkutei Torah, Pinchas.

וגדול כח בחי' אור המקיף מבחי' סוכ"ע לשנות ולהפך טבע האדם ומהותו למעלה מכדי אשר תוכל הנפש שאת בהשגתה ודביקותה באלהים חיים מתחלת יצירתה בבחינת אור פנימי לבד.

Grande est la puissance de la lumière enveloppante (Or Makif), issue du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes, pour changer et transformer la nature et l'essence de l'homme, au-delà de ce que l'âme pourrait supporter par sa compréhension et son attachement au Dieu vivant depuis le commencement de sa formation, lorsqu'elle ne possédait que le niveau de la lumière intérieure.

Cette lumière enveloppante a le pouvoir de transformer la nature même et l'essence de l'homme. Elle accomplit bien davantage que ce que l'âme pourrait atteindre par elle-même, au moyen de la lumière intérieure qu'elle a reçue lors de sa formation, lumière limitée à ce qu'elle comprend.

והנה בחי' הארה זו הבאה מבחינת אור מקיף וסוכ"ע נקי בשם הליכה שהולך ממדרגה למדרגה והמשכת בחי' אור מקיף זה תלוי בקיום התורה והמצוות.^{24,25}

Or, ce rayonnement, qui provient du niveau de la lumière enveloppante et de la lumière qui entoure tous les mondes, est appelé « marche », car on va d'un niveau à l'autre ; et l'attraction de ce niveau de lumière enveloppante dépend de l'accomplissement de la Torah et des mitsvot.

Ce rayonnement issu de la lumière enveloppante est appelé « marche », car il fait passer l'homme d'un niveau au suivant. Il n'est attiré que par l'accomplissement de la Torah et des mitsvot.

SECTION 3 • 13-4

Les bénédictions qui précèdent le Chéma

3 וזהו אם בחקתי תלכו²⁶ שע"י חוקת התורה נעשה בחי' הליכה והיא אהבת ובכל מאודך²⁷ שבק"ש

[שבקריאת שמע] שאהבה

Et tel est [le sens de] « Si vous marchez selon Mes statuts » : par le statut de la Torah s'opère le niveau de la marche ; et c'est l'amour de « de toute votre force » dans la récitation du Chema, car cet amour

Le verset « Si vous marchez selon Mes statuts » relie la « marche » aux statuts (houkim) de la Torah, aux commandements que l'on observe sans en connaître la raison. Cette marche est l'amour de « de toute votre force » dans le Chema, un amour qui dépasse sa propre mesure, contrairement à l'amour mesuré de « de toute votre âme » décrit plus haut.

זו בא ה מהתבוננות באור א"ס ב"ה הסוכ"ע בברכת ק"ש [קריאת שמע] שתים לפניה^{28, 29} שהם לקיום הק"ש [הקריאת שמע] המאיר לארץ כו' ובטובו מחדש בכל יום תמיד מעשה בראשית.

provient de la contemplation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), dans les bénédictions du Chema, les deux qui le précèdent, lesquelles servent à accomplir le Chema : « Qui éclaire la terre, etc. », et « Dans Sa bonté, Il renouvelle chaque jour, continuellement, l'œuvre de la création. »

Cet amour sans limites provient de la contemplation de la lumière qui entoure tous les mondes, telle que la décrivent les deux bénédictions qui précèdent le Chema. Elles parlent de D.ieu comme de Celui « Qui éclaire la terre » et qui « dans Sa bonté renouvelle chaque jour, continuellement, l'œuvre de la création ».

כי כל העולמות והברואים אינן אלא בחי' מעשה ועשיה גשמיות מה רבו מעשיך³⁰ ה' כולם בחכמה עשית (ועמ"ש במ"א כפ"י סוף מעשה במחשבה תחלה לעיל בד"ה בשעה שהקדימו³¹ ישראל נעשה לנשמע)

Car tous les mondes et tous les êtres créés ne sont que le niveau du travail et de l'action physiques : « Que Tes œuvres sont nombreuses, Havaya ! Tu les as toutes faites avec sagesse » (et voyez ce qui est écrit ailleurs sur le sens de « Dernière dans l'action, première dans la pensée », plus haut, dans le discours commençant par « Lorsque Israël fit précéder "nous ferons" à "nous écouterons" ») ;

Chaque monde et chaque créature, aussi spirituels soient-ils, ne sont que du « travail » et une action physique en comparaison de D.ieu, comme le verset les appelle toutes Ses « œuvres ». Le texte renvoie à un développement sur « dernière dans l'action, première dans la pensée » dans Likkutei Torah, Bamidbar.

וחידושם הוא התהוותם מאין ליש רק מהארה בעלמא ואינו דרך התלבשות והשתלשלות עילה ועלול כו' שהרי הוא ית' קדוש ומובדל והוא המלך המרומם לבדו מאז.

et leur renouvellement est leur venue à l'existence, de néant à quelque chose, uniquement à partir d'un simple rayonnement, et non par voie d'enveloppement et d'un enchaînement descendant (hichtalchelout) de cause à effet, etc. ; car Lui, béni soit-Il, est saint et séparé, et Il est « le Roi qui, seul, est exalté depuis lors (me'az) ».

La création ex nihilo s'opère au moyen d'un simple rayonnement de la lumière divine, et non par une descente de D.ieu dans les mondes, étape après étape, selon un rapport de cause à effet. Il demeure saint et séparé, comme le dit la bénédiction du matin : « le Roi qui, seul, est exalté depuis lors ».

פִּי שֶׁהוּא לְבָדּוֹ ית' הוּא מְרוֹמֵם וְנִעְלָה מִגְדָּר עֲלָמִין כְּמֵאֵז קוֹדֶם בְּרִיאַת הָעוֹלָם שֶׁהִיָּה הוּא לְבָדּוֹ בְּלִי שׁוּם שִׁינּוּי חִי' [חֵס וְשִׁלּוּם]

Cela signifie que Lui seul, béni soit-Il, est exalté et élevé au-dessus des limites des mondes, comme « alors », avant la création du monde, lorsqu'Il était seul, sans aucun changement, à D.ieu ne plaise ;

« Exalté depuis lors » signifie que D.ieu est aujourd'hui comme Il était « alors », avant la création du monde : seul, au-delà des limites des mondes et sans que leur création L'ait changé.

וְהוּא הַמִּתְנַשֵּׂא מִיָּמֹת עוֹלָם וְהַחַיּוֹת הַמִּתְפַּשֵּׁט לְתוֹךְ עֲלָמִין הוּא רַק הַמֶּלֶךְ בְּלִבָּד שֶׁבִּשְׂבִּיל שֶׁהוּא מֶלֶךְ כּוֹי כְּמִיִּשׁ מַלְכוּתָךְ מַלְכוּת כָּל עוֹלָמִים כּוֹי.³²

et Il est Celui qui est « élevé depuis les jours du monde » ; quant à la force vitale qui se répand dans les mondes, elle n'est que « le Roi » seul, car c'est parce qu'Il est Roi, etc., comme il est écrit : « Ta royauté est une royauté sur tous les mondes, etc. »

C'est également le sens de « élevé depuis les jours du monde ». Ce qui se répand dans les mondes en tant que force vitale n'est que Son être de « Roi », et cela pénètre en eux uniquement parce qu'Il est leur Roi, comme le verset parle d'« une royauté sur tous les mondes ».

4 וְלִכְךָ אוֹמְרִים אַחֲ"כ בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים רַחֵם עָלֵינוּ כִּי מֵאַחֵר שֶׁהוּא ית' הַמִּתְנַשֵּׂא מִיָּמֹת עוֹלָם וַאֲיֵנוּ בְּגִדְרָה עֲלָמִין כָּלֵל כִּי הוּא הַסּוֹכֵב כָּל עֲלָמִין כּוֹי

Et c'est pourquoi nous disons ensuite : « Dans Ta grande miséricorde, prends pitié de nous » : car, puisqu'Il, béni soit-Il, est « élevé au-dessus des jours du monde » et ne relève nullement de la catégorie des mondes, car Il est Celui qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), etc.,

La bénédiction poursuit : « Dans Ta grande miséricorde, prends pitié de nous. » Après avoir médité que D.ieu est entièrement au-delà des mondes et les entoure, on prend conscience de la distance qui nous sépare de Lui, comme l'indique la suite.

הָרִי הַרְחַמְנוֹת גְּדוֹלָה מֵאֵד עַל הָאָדָם שֶׁנִּתְגַּשֵּׁם וּרְחוּק מֵאֵד מֵה' בְּתַכְלִית וְאוֹמְרִים אָדוֹן עֲוֹנוֹ הִגֵּם שְׂאִין אוֹר אִיִּם בִּיָּה נִתְפַּס וְנִקְלַט לְתוֹךְ הַנֶּפֶשׁ לִהְיוֹת תּוֹכָה רְצוּף אֲהָבָה³³ בְּבִטּוֹל

la compassion envers l'homme est donc très grande, car il s'est matérialisé et est infiniment éloigné de D.ieu. Et nous disons : « Maître de notre force » : bien que la Lumière infinie, béni soit-Il, ne soit ni saisie ni absorbée dans l'âme, de sorte que « son intérieur [soit] incrusté d'amour » dans cette annulation de soi (bitoul),

L'homme, qui s'est matérialisé, est infiniment éloigné d'un tel D.ieu et a donc véritablement besoin de miséricorde. Pourtant, nous continuons à appeler D.ieu « Maître de notre force », bien que la Lumière infinie ne soit pas absorbée dans l'âme au point de la remplir intérieurement d'amour et d'annulation de soi.

זה מ"מ הרי הוא אדון עוזנו בחי אדון זו מלכותו יתי וכמ"ש שום תשים עליך מלך³⁴ בחינת מקיף ונמשך מזה ג' בחי מקיפים להנשמה במחשבה דבור ומעשה.

néanmoins, Il est bien « Maître de notre force » : le niveau de « Maître » est Sa royauté, béni soit-Il, comme il est écrit : « Tu établiras certainement un roi sur toi » ; c'est le niveau d'une [lumière] enveloppante (makif). De là sont attirés vers l'âme trois niveaux de [lumières] enveloppantes (makifim), dans la pensée, la parole et l'action.

Bien que la lumière ne soit pas absorbée, D.ieu est néanmoins « Maître de notre force » : « Maître » désigne Sa royauté, que l'on accepte selon le verset : « Tu établiras certainement un roi sur toi » ; elle repose sur l'âme comme une lumière enveloppante (makif). De là proviennent trois lumières enveloppantes pour l'âme, dans sa pensée, sa parole et son action.

SECTION 4 • 15

Rocher, bouclier et forteresse : les vêtements du Monde futur

5 וזהו צור משגבנו מגן ישענו משגב בעדנו. כי צור הוא לשון מחסה כמ"ש צור עוזי מחסי³⁵

Et voici [le sens de] « Rocher de notre refuge, Bouclier de notre salut, Refuge pour nous ». Car « rocher » désigne un abri, comme il est écrit : « Le rocher de ma force, mon refuge »,

L'Alter Rebbe poursuit son interprétation de la bénédiction qui précède le Chema : après « Maître de notre force » viennent « Rocher de notre refuge, Bouclier de notre salut, Refuge pour nous ». Ici, « rocher » désigne un abri, un lieu où l'on se met à couvert, comme dans le verset : « le rocher de ma force, mon refuge ».

וכן מגן ומשגב והן הם מקיפים לשלשה בחי מחשבה דבור ומעשה ונפש רוח ונשמה כנגד ג' בחי בראתיו

et il en va de même pour « bouclier » et « refuge ». Ceux-ci sont les [lumières] enveloppantes (makifim) des trois niveaux que sont la pensée, la parole et l'action, ainsi que de néfech, roua'h et nechama, correspondant aux trois niveaux de « Je l'ai créé,

Un bouclier et un refuge entourent et protègent de la même manière. Ces trois-là sont les lumières enveloppantes des trois vêtements de l'âme — la pensée, la parole et l'action — ainsi que de ses trois niveaux, néfech, roua'h et nechama, qui correspondent aux trois verbes d'Isaïe : « créé, formé, fait ».

יצרתיו אף עשיתיו³⁶ שמקיפים את נפש רוח ונשמה מכל צד להתכלל באור א"ס ב"ה ממש להיות צרורה בצרור החיים³⁷ את ה' ממש.

je l'ai formé, je l'ai aussi fait » ; car ils entourent néfesh, roua'h et nechama de toutes parts, [afin qu'ils soient] inclus dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, Lui-même, pour être « liés dans le lien de vie auprès de Havaya », véritablement.

Les trois verbes d'Isaïe font écho aux noms des mondes Béria (Création), Yetsira (Formation) et Assiya (Action). Les lumières enveloppantes entourent chaque niveau de l'âme de toutes parts, afin qu'il soit absorbé dans la Lumière infinie elle-même, « lié dans le lien de vie » auprès de D.ieu.

וזהו והלך לפניך צדקך³⁸ כבוד ה' יאספך. פ"י שעל ידי מצות הצדקה שתעשה תהיה נאסף ונקבץ בתוך בחי' ³⁹ כבוד ה' שיאסוף אותך לתוכו להתכלל באור ה' ממש

Et voici [le sens de] : « Ta justice marchera devant toi ; la gloire de Havaya te recueillera. » Cela signifie que, par la mitsva de charité (tsédaka) que tu accompliras, tu seras recueilli et rassemblé dans le niveau de « la gloire de Havaya », qui te recueillera en elle-même, afin que tu sois inclus dans la lumière de D.ieu elle-même

La promesse d'Isaïe — « Ta justice marchera devant toi ; la gloire de Havaya te recueillera » — est interprétée de la même manière. La charité qu'une personne donne devient une lumière enveloppante, « la gloire de D.ieu », qui la recueille en elle-même afin qu'elle soit absorbée dans la lumière de D.ieu.

(שכל בחי' מקיף הוא המעלה למעלה וכמבואר במ"א בפ' מקץ בד"ה המגביהי לשבת⁴⁰ כו' ע"ש), וזהו ענין לבושי הנשמה בעוה"ב [בעולם הבא] ולבוש זה נעשה ע"י המצות.

(car chaque niveau de makif est ce qui élève vers le haut, comme il est expliqué ailleurs, dans la paracha Mikets, dans le discours commençant par « Qui siège tout en haut, etc. » ; voir là-bas). Et voici ce que sont les vêtements de l'âme dans le Monde futur ; ce vêtement est créé par les mitsvot.

Chaque makif élève ce qu'il enveloppe, comme l'explique un discours de Torah Ohr, dans Mikets. Tels sont les « vêtements de l'âme dans le Monde futur » : des lumières enveloppantes, produites par les mitsvot.

כי הנה המצות הם גם כן בגי' בחי' מחשבה דבור מעשה⁴¹ כי יש מצות התלויות במחשבה לבד ובכונת הלב שאם כיון לכו יצא

Car les mitsvot se répartissent elles aussi en trois niveaux : pensée, parole et action. Il existe en effet des mitsvot qui dépendent uniquement de la pensée et de l'intention du cœur, de sorte que, s'il a dirigé son cœur, il s'est acquitté de son obligation,

Comme les vêtements de l'âme, les mitsvot elles-mêmes se répartissent en pensée, parole et action. Certaines dépendent entièrement de l'intention du cœur : celui qui en a eu l'intention a donc accompli la mitsva.

ואם לאו לא יצא כלל ויש התלויות בדבור כו' והן הם בחי' מקיפין כמאמר אשר קדשנו במצותיו שע"י המצות נמשך בחי' קדש העליון ומובדל קדש מלה בגרמיה ⁴² (ע' [עיינן] זוהר אמור צ"ד ב'): ^{43, 44}

et sinon, il ne s'en est pas acquitté du tout ; il en est d'autres qui dépendent de la parole, etc. Elles sont le niveau des makifim, comme dans les mots : « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements » : par les mitsvot, le niveau de la sainteté supérieure (kodesh), qui est séparée, est attiré vers le bas ; « kodesh est une chose à part en elle-même » (voir Zohar, Emor, 94b).

Sans cette intention, une telle mitsva n'est pas accomplie du tout ; d'autres dépendent de la parole, et d'autres encore de l'action. Toutes sont des makifim, comme le dit la bénédiction : « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements » : par elles, la sainteté supérieure, qui se tient à part, est attirée vers le bas, car, comme le dit le Zohar, la sainteté est « une chose à part en elle-même ».

SECTION 5 • 16

D'abord le Roi, puis « Qui nous a sanctifiés »

6 ב אך תחלה צריך להמשיך ⁴⁵ מלמעלה למטה ברוך אתה מלך העולם בחינת אדון עוזנו, ועמ"ש מזה בפ' שמיני בביאור ע"פ לויתן זה ⁴⁶ סוף

2. Mais il faut d'abord attirer de haut en bas : « Béni sois-Tu, Roi du monde », le niveau de « Maître de notre force ». Voir à ce sujet ce qui est écrit dans la paracha de Chemini, dans l'explication du verset « Ce Léviathan », à la fin.

Une deuxième section commence. Avant que les mitsvot puissent élever l'âme, il faut d'abord attirer quelque chose d'en haut : selon les mots de chaque bénédiction, « Béni sois-Tu... Roi du monde », qui correspondent au niveau de « Maître de notre force », la royauté de D.ieu. L'Alter Rebbe renvoie à une explication dans Likkutei Torah, Chemini, sur le verset « Ce Léviathan ».

הדבור עפ"מ"ש [על פי מה שכתוב] ברכות וארא פ"ח [פרק ח'] ומהו לבושו של הקב"ה עוז ⁴⁷ כו' ע"ש, ואח"כ אשר קדשנו במצותיו בבחי' המקיפין להעלות הנשמה ממטה למעלה לקדש העליון כי

du discours, selon ce qui est écrit dans le Midrach Rabba, Vaéra, chapitre 8 : « Et quel est le vêtement du Saint béni soit-Il ? La force, etc. » Voir là-bas. Puis viennent les mots : « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements », au niveau des makifim, afin d'élever l'âme d'en bas vers le haut, jusqu'à la sainteté suprême. Car

Cette explication s'appuie sur le Midrach, selon lequel le vêtement de D.ieu est la « force » (oz), ce qui établit le lien avec « Maître de notre force » (ouzénou). Ce n'est qu'ensuite que viennent les mots « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements » : les makifim qui élèvent l'âme d'en bas jusqu'à la sainteté suprême.

הנה ב' בחי' יש במצות⁴⁸ בעשייתם. האחד שעל ידי עשייתם מקיים מצות המלך ע"ד ותגזר אומר ויקם⁴⁹ כו'.

il y a deux aspects dans les mitsvot, dans leur accomplissement. Le premier : en les accomplissant, on exécute le commandement du Roi, à la manière de «Tu décréteras une chose, et elle s'accomplira, etc.»

Chaque mitsva comporte deux aspects. Le premier consiste à exécuter le commandement du Roi en l'accomplissant, comme lorsqu'un décret royal est mis à exécution : «Tu décréteras une chose, et elle s'accomplira.»

והב' הוא להמשיך אור א"ס ב"ה ורצון העליון במצוה זו ששרשה ויסודתה בהררי קדש⁵⁰ העליון אשר קדשנו במצותיו.

Et le second consiste à attirer la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, et la Volonté suprême dans cette mitsva, dont la racine et le fondement se trouvent dans les montagnes de la sainteté suprême : «Qui nous a sanctifiés par Ses commandements.»

Le second aspect est que la mitsva attire la Lumière infinie et la Volonté suprême dans l'acte, car chaque mitsva est enracinée dans les «montagnes» de la sainteté suprême. C'est ce qu'exprime la formule «Qui nous a sanctifiés par Ses commandements».

SECTION 6 • 7-8

Le service du serviteur, et la Torah comme vêtement

7 והנה תחלת עשיית המצות לא תהיה בשביל להמשיך אור א"ס ב"ה ורצון העליון ב"ה לבד

Or, le commencement de l'accomplissement des mitsvot ne doit pas avoir pour seul but d'attirer la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, et la Volonté suprême, bénie soit-Elle,

À présent, l'Admour Hazaken hiérarchise les deux aspects. Il ne faut pas commencer à accomplir les mitsvot uniquement pour attirer la Lumière infinie et la Volonté suprême, bien que cela soit bien un effet des mitsvot.

שהרי זהו רק כמו שעושה בדרך סגולה או רפואה ע"ד משל או משא ומתן כדי להרויח שאין זו עבודה car cela ne serait que comme agir au moyen d'un talisman (segoula) ou d'un remède, par exemple, ou faire du commerce dans le but de réaliser un profit : ce n'est pas un service ;

Accomplir une mitsva uniquement pour son effet reviendrait à recourir à un talisman ou à un médicament, ou à faire du commerce pour en tirer profit. Ce n'est pas un service de D.ieu.

ותחת אשר לא עבדת כתיב⁵¹ שהמצות צריכים להיות דרך עבודת עבד שמקיים גזירת רבו וציווי אף גם בלי טעם ודעת ושום תשים עליך מלך⁵² כו'.

et il est écrit : « Parce que tu n'as pas servi » ; car les mitsvot doivent être accomplies comme le service d'un serviteur, qui exécute le décret et l'ordre de son maître même sans en connaître la raison ; et « Tu établiras assurément un roi sur toi, etc. »

La Torah reproche à ceux qui n'ont « pas servi » : les mitsvot doivent être accomplies comme un serviteur sert son maître, en exécutant son ordre même sans en connaître la raison. C'est le sens de « Tu établiras assurément un roi sur toi » : accepter D.ieu comme Roi.

ועל ידי זה נמשך ממילא אור א"ס ב"ה. משא"כ בלא קבלת עול מלכותו ית' אינו ממשיך כלום⁵³

Par cela, la Lumière infinie, bénie soit-Il, est attirée d'elle-même. En revanche, sans accepter le joug de Sa royauté, béni soit-Il, on n'attire rien du tout,

Lorsque les mitsvot sont accomplies de cette manière, la Lumière infinie est attirée d'elle-même. Sans accepter le joug de la royauté de D.ieu, une mitsva n'attire absolument rien.

כי הוא המרומם לבדו המתנשא מימות עולם רק המלך כנ"ל (ועמ"ש מזה בפ' מקץ בד"ה כי עמך מקור חיים^{54, 55} גם במ"א בביאור ע"פ וכל העם רואים^{56, 57} כו')

car Lui seul est « exalté », « élevé au-dessus des jours du monde » ; Il n'est que « le Roi », comme il a été dit plus haut (voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha de Mikets, dans le discours commençant par « Car auprès de Toi est la source de la vie » ; ainsi qu'ailleurs, dans l'explication du verset « Et tout le peuple vit, etc. » ,

La raison en est que D.ieu en Lui-même est « seul exalté », au-delà des mondes ; Il se rapporte à eux uniquement en tant que Roi, comme expliqué plus haut. La parenthèse renvoie à des discours de Torah Ohr, Mikets et Yitro.

ואת קול השופר נתי [נתבאר] שלכך נתנה התורה בקול שופר שהוא מטיל חרדה לפי שקבלת עול מצות צ"ל בבחי' עבודת עבד כו' ועכ"ז [ועם כל זה] שופר ג"כ ע"ש [על שם] שפרו מעשיכם שהוא הממשיך תענוג להיות שמחה של מצוה).

et du son du chofar », où il est expliqué que la Torah fut donnée au son du chofar pour cette raison : il inspire l'effroi, car l'acceptation du joug des mitsvot doit relever du service d'un serviteur, etc. Néanmoins, le mot « chofar » évoque aussi « embellissez (chaprou) vos actes », car c'est lui qui attire le plaisir, afin qu'il y ait de la joie dans la mitsva).

La Torah fut donnée au son du chofar, qui fait trembler, parce que le joug des mitsvot doit être accepté à la manière d'un serviteur. Pourtant, « chofar » évoque aussi « embellissez (chaprou) vos actes », car il attire également le plaisir, afin que les mitsvot soient accomplies avec joie.

וכוונת המצוה הוא כדי להגדיל שמחה של מצוה שתהיה יותר מרב כל שכל ההשגות שהשיגו גדולי הצדיקים⁵⁸ היה רק בעבור שמחת המצוה.

L'intention de la mitsva vise à accroître la joie de la mitsva, afin qu'elle dépasse « l'abondance de tout » ; car toutes les perceptions auxquelles les grands tsadikim sont parvenus ne l'ont été que grâce à la joie de la mitsva.

Connaître l'intention intérieure d'une mitsva sert à accroître la joie que l'on y trouve, au-delà de la joie d'une « abondance de tout ». Tout ce que les grands tsadikim ont atteint l'a été grâce à cette joie ; selon la note de Kehot, il s'agit de l'Arizal.

כי הנה כתיב עוטה אור כשלמה⁵⁹ שההארית אור התורה היא רק בחי' שלמה ולבוש לבחי' המצות דאורייתא מחכמה נפקת שבה מלובש רצון העליון ב"ה שרש המצות

Car il est écrit : « Il s'enveloppe de lumière comme d'un manteau » : le rayonnement de la lumière de la Torah n'est que le niveau d'un manteau et d'un vêtement pour le niveau des mitzvot, car « la Torah procède de 'Hokhma (sagesse) » ; en celle-ci est revêtue la Volonté suprême, bénie soit-Elle, racine des mitzvot ;

La compréhension n'est qu'un moyen d'accéder à la joie, car la Torah, le « vêtement » de lumière de D.ieu, est un vêtement pour les mitzvot. La Torah procède de 'Hokhma, en laquelle est revêtue la Volonté suprême, racine des mitzvot.

שהרי גם התורה אשר לפנינו הן כנגלה והן בנסתר היא מדברת בעניני המצות שהיא דרך ביאור ופירוש של כל המצות, ועמ"ש בד"ה ראיתי

car la Torah qui est devant nous, tant dans sa dimension révélée que dans sa dimension cachée, parle elle aussi des sujets des mitzvot, en ce qu'elle expose et explique toutes les mitzvot. Voir ce qui est écrit dans le discours commençant par « J'ai vu,

En effet, la Torah que nous avons, dans sa dimension révélée comme dans sa dimension cachée, traite des mitzvot : elle les explique. Le texte renvoie à un discours de Likkutei Torah, Beha'alotcha, sur la vision par Zacharie de la ménorah d'or.

והנה מנורת זהב^{60,61} כמו כל מסכת סוכה שהיא פירוש למצות סוכה איך תהיה הסוכה וכן זבחים ומנחות כו'

et voici une ménorah d'or » ; ainsi, tout le traité Soukka explique la mitsva de la soukka, c'est-à-dire comment doit être la soukka ; de même, les traités Zeva'him et Mena'hot, etc. ;

Par exemple, tout le traité Soukka explique comment construire la soukka, et les traités Zeva'him et Mena'hot expliquent les sacrifices animaux et les offrandes végétales.

וכיוצא בזה הוא בנסתר, אלא שהמצוות עצמן הם רצונו ית' להיות המשכת אור א"ס ב"ה למטה בתרי"ג מצות דאורייתא^{62, 63} וז' מצות דרבנן^{64, 65}

et il en va de même dans la dimension cachée. Cependant, les mitsvot elles-mêmes sont Sa volonté, qu'Il soit béni : que la Lumière infinie (Or Ein Sof), qu'Il soit béni, soit attirée ici-bas par les 613 mitsvot de la Torah et les sept mitsvot des rabbins,

La partie cachée de la Torah explique elle aussi les mitsvot. Toutefois, les mitsvot elles-mêmes sont la volonté de D.ieu que Sa Lumière infinie soit attirée ici-bas par les 613 mitsvot de la Torah et les sept mitsvot instituées par les rabbins.

שהם תר"ך עמודי אור⁶⁶ כמו עמוד המחבר מעלה ומטה שהוא רצונו ית' להיות לו דירה בתחתונים.⁶⁷

lesquelles sont 620 piliers de lumière, comme un pilier qui relie le haut et le bas ; telle est Sa volonté, qu'Il soit béni : avoir une demeure dans les mondes inférieurs.

Les 613 mitsvot et les sept autres font 620, les « piliers de lumière » qui relient le haut et le bas. Ils expriment la volonté de D.ieu d'avoir une demeure dans les mondes inférieurs.

8 וכמ"ש ושכנתי בתוכם⁶⁸ והתורה היא חכמתו ית' המגבלת ומצמצמת על איזה אופן תהיה השראה ודירה זו,

Et comme il est écrit : « Et Je résiderai parmi eux. » La Torah est Sa sagesse, béni soit-Il, qui limite et contracte [cette résidence, en déterminant] de quelle manière cette présence et cette demeure auront lieu ;

La volonté de D.ieu est de résider parmi nous (« Et Je résiderai parmi eux »), et la Torah est Sa sagesse, qui définit précisément comment cette demeure prend place. La Torah fixe les limites et les formes par lesquelles la Lumière infinie peut résider dans le monde.

כמו מצות סוכה שעליה ביאור מצות סוכה שיעור איך תהיה הסוכה כשרה וצללה מרובה מחמתה⁶⁹ ושלא תהיה גבוה מעשרים

comme pour la mitsva de la souka, dont l'explication de la mitsva de la souka précise les mesures requises pour qu'elle soit cachère : son ombre doit être plus importante que son ensoleillement, et elle ne doit pas dépasser vingt

Par exemple, les lois de la souka définissent les critères d'une souka cachère : son ombre doit être plus importante que la lumière du soleil qui la traverse, et elle ne doit pas dépasser vingt coudées.

אמה, ⁷⁰ וכיוצא בזה כל התורה מבארת ומפרשת אופני הצמצום והגבלה להגביל השראת והמשכת אור א"ס ב"ה שאינו שורה ומתגלה

coudées. De même, toute la Torah expose et explicite les modalités de la contraction et de la limitation, afin de délimiter la résidence et la transmission de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui ne réside ni ne se révèle

De la même manière, toute la Torah énonce les contractions et les limites qui déterminent comment la Lumière infinie est transmise et vient résider. Cette lumière ne réside pas et ne se révèle pas n'importe comment.

אלא בדרך שחייבה חכמתו ית' המגבלת ומצמצמת על איזה אופן תהיה השראה ודירה זו בתפילין מרובעות ורצועות שחורות וכן זבחים באיזה אופן כו'

autrement que selon la manière requise par Sa sagesse, béni soit-Il, qui limite et contracte [cette résidence, en déterminant] de quelle manière cette présence et cette demeure auront lieu : dans des téfilines carrés et des lanières noires ; de même, les sacrifices doivent être offerts de telle manière, etc.

Elle ne réside que selon la forme requise par la sagesse de D.ieu : les téfilines doivent être carrés et leurs lanières noires, et les sacrifices doivent être offerts selon les modalités prescrites.

ולכן התורה היא מזון לנפש (וכמ"ש ותורתך בתוך מעי ⁷¹ כמ"ש במ"א) ^{72,73} ובח"י פנימית שנתפסת ונקלטת בהשגת הנפש

C'est pourquoi la Torah est une nourriture pour l'âme (comme il est écrit : «Et Ta Torah est au-dedans de mes entrailles», ainsi qu'il est expliqué ailleurs), et [elle est] un niveau intérieur qui est saisi et assimilé par la compréhension de l'âme :

Parce que la Torah consiste en de telles mesures définies, elle peut être comprise ; elle est donc une «nourriture» pour l'âme, une lumière intérieure que l'âme assimile. Le verset «Ta Torah est au-dedans de mes entrailles» exprime cette intériorité.

דהיינו אופני הצמצומים והגבלה כיצד תהיה השראת אור א"ס ב"ה הן ע"ד נגלה והן ע"ד הנסתר בגן עדן.

c'est-à-dire les modalités des contractions et des limitations, qui déterminent comment la Lumière infinie, béni soit-Il, réside, que ce soit selon la dimension révélée ou selon la dimension cachée, dans le Gan Eden.

Ce que l'âme assimile, également dans le Gan Eden, c'est la compréhension de ces contractions et de ces limites, tant dans la Torah révélée que dans ses enseignements cachés.

אבל המצוה עצמה אינו שורה בהתגלות פנימית הנפש רק בבחי' מקיף מלמעלה (וכמו שהתורה שהיא מבחי' חכמה היא בחי' שמלה ולבוש והיינו לבוש לבחי' רצון ותענוג העליון שהוא בחי' עצמיות שלמעלה מבחי' לבוש,

Mais la mitsva elle-même ne réside pas en se révélant dans l'intériorité de l'âme ; elle se tient seulement au-dessus d'elle, au niveau enveloppant (makif) (de même, la Torah, qui relève de 'Hokhma (sagesse), est du niveau du vêtement et de l'habit, c'est-à-dire qu'elle est un vêtement pour la volonté et le plaisir suprêmes, qui relèvent de l'essence, au-dessus du niveau du vêtement ;

La mitsva elle-même, qui est la Volonté suprême, n'est pas assimilée par l'âme ; elle se tient au-dessus d'elle comme un makif. De même, la Torah, qui procède de 'Hokhma, n'est qu'un «vêtement» pour la volonté et le plaisir de D.ieu, c'est-à-dire pour Son essence même, au-delà de tout vêtement.

ויוכן זה גי'כ ממ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] בפ"י הזהר פ' במדבר בדף קי"ח ע"א ⁷⁴ בד"ה ישראל מאן אתר מתברכאן שחכמה עילאה הנק' אבא הוא מלבוש הפנימי של אריך ⁷⁵ שהוא רצון העליון כו' ע"ש.

et cela se comprendra également d'après ce que le Ramaz écrit dans son commentaire du Zohar, parachat Bamidbar, folio 118a, dans le passage commençant par : «Israël, de quel endroit sont-ils bénis ? » : la 'Hokhma suprême, appelée Abba, est le vêtement intérieur d'Arieh Anpin, qui est la Volonté suprême, etc. ; voir là-bas.

Le commentaire du Ramaz sur le Zohar vient à l'appui de cette idée : la 'Hokhma suprême, appelée Abba, est le vêtement intérieur d'Arieh Anpin, le niveau de la Volonté suprême. Autrement dit, la sagesse revêt la volonté.

וזהו שהתורה היא בחי' שלמה ולבוש לבחינת המצות. ועמ"ש עוד מזה בביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר ^{76, 77} בענין לבושיה כתלג חיור. ⁷⁸ וכך גם באדם ידיעת כוונת המצוה הוא רק

Et c'est pourquoi la Torah est le niveau d'un vêtement et d'une enveloppe pour le niveau des mitsvot. Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset «Car en ce jour Il fera expiation», à propos de «Son vêtement était blanc comme la neige». De même, chez l'homme, connaître l'intention de la mitsva n'est que

C'est pourquoi la Torah est appelée un vêtement pour les mitsvot, thème également abordé dans Likkutei Torah, A'harei. Il en va de même chez l'homme : connaître l'intention d'une mitsva n'est qu'un vêtement, comme le complète la partie suivante.

כמו בחיי לכוש לגבי בחיי קבלת עול מצות בבחי' עבודת עבד וכדכתיב כי לי בני⁷⁹ ישראל עבדים ופירושו מבואר במ"א שעל ידי שיהיו בבחי' עבדים אז יהי^[יהיה] לי ממש ועמ"ש במ"א בביאור ע"פ וארשתוך לי⁸⁰ ע"ש):

comme un vêtement par rapport au niveau de l'acceptation du joug des mitsvot, dans le service d'un serviteur ; ainsi qu'il est écrit : « Car les enfants d'Israël sont des serviteurs pour Moi », et son sens est expliqué ailleurs : lorsqu'ils seront au niveau de serviteurs, ils seront alors véritablement « à Moi ». Voyez aussi ce qui est écrit ailleurs dans l'explication du verset « Je te fiancerai à Moi » ; voyez là-bas).

Connaître l'intention est un vêtement pour l'essentiel : accepter les mitsvot comme un serviteur reçoit les ordres de son maître. « Les enfants d'Israël sont des serviteurs pour Moi » enseigne qu'en étant des serviteurs, ils deviennent véritablement « Miens ». Le texte renvoie aussi à son explication du verset « Je te fiancerai à Moi », dans Likkutei Torah, Bamidbar.

SECTION 7 • 9-10

La puissance d'Ado-nai et « lent à la colère »

9 ג וזהו ועתה יגדל נא כח אדני⁸¹ הוא בחיי מלכותו ית' אדני אותיות דינא⁸² דמלכותא דינא⁸³.

3. Et voici [le sens de] « Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai grandisse, je Te prie. » Ado-nai désigne le niveau de Sa Mal'hout, béni soit-Il ; les lettres de Ado-nai peuvent être réarrangées pour former dina (loi), [comme dans] « la loi du royaume est loi ».

Une troisième section revient au verset d'ouverture. Le Nom Ado-nai (« Maître ») représente la souveraineté de D.ieu ; ses lettres, א-ד-נ-י, peuvent être réarrangées pour former dina, « loi », comme dans la règle talmudique selon laquelle « la loi du royaume est loi ».

דהיינו עשיית המצות בבחינת מצות המלך וכח אדני הוא א"ס ב"ה הסובב כל עלמין הנמשך על ידי קבלת מלכותו ית' במעשה המצות כנ"ל.

C'est-à-dire accomplir les mitsvot comme commandements du Roi. Et « la puissance d'Ado-nai », c'est l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), attiré par l'acceptation de Sa souveraineté, béni soit-Il, dans l'accomplissement des mitsvot, comme mentionné plus haut.

Ainsi, « Ado-nai » signifie accomplir les mitsvot comme commandements du Roi, et « la puissance d'Ado-nai » désigne la lumière qui entoure tous les mondes, attirée par cette acceptation de Sa souveraineté dans l'action concrète. C'est cette puissance que Moché a demandé de voir grandir.

10 ונקי בשם כח⁸⁴ הוא ענין גילוי ההעלם כמשל הכח שביד האדם⁸⁵ לזרוק האבן שהוא דומם וטבעו ליפול למטה וע"י

Et cela est appelé «puissance» (koa'h) : il s'agit de la révélation de ce qui était caché, comme dans l'exemple de la force que possède la main d'une personne pour lancer une pierre, qui est inerte et dont la nature est de tomber vers le bas ; et, grâce à

Pourquoi cela est-il appelé «puissance» (koa'h) ? Une puissance est quelque chose de caché qui se révèle, comme la force dont dispose une personne pour lancer une pierre : la pierre est inerte et, par nature, elle tombe.

כח הזורק נושא באויר והכח הזה כשהיה ביד האדם קודם זריקת האבן לא היה ניכר רק אחר שיצא מההעלם אל הגילוי לישא את האבן באויר.

la puissance de celui qui la lance, elle est portée dans les airs. Et cette puissance, lorsqu'elle était dans la main de la personne, avant que la pierre ne soit lancée, n'était pas perceptible ; elle ne le devint qu'après être sortie de sa dissimulation pour se révéler et porter la pierre dans les airs.

La puissance de celui qui la lance porte la pierre dans les airs. Cette puissance ne pouvait pas être vue tant qu'elle était dans sa main ; elle ne devint perceptible qu'en passant de la dissimulation à la révélation et en portant la pierre.

וככל המשל הזה כך הוא כח אור א"ס ב"ה הנמשך מלמעלה כי כל העולמות והברואים הם לפניו ית' בחי'

De même, à tous égards, agit la puissance de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui est attirée d'En-Haut. Car tous les mondes et toutes les créatures sont, devant Lui, béni soit-Il, au niveau de

La puissance de la Lumière infinie attirée d'En-Haut agit de la même manière. Devant D.ieu, tous les mondes et toutes les créatures sont comme la pierre inerte, incapables de s'élever par eux-mêmes.

דומם וכמ"ש ומן העפר אשר⁸⁶ יהיה בקרקע המשכן⁸⁷ מקום שכינתו ית' בעליונים הם המלאכים ונשמות נקרא בשם עפר (ע' [עיינן] בזהר ח"ג [חלק ג'] קכ"ה א' ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם)

l'inerte, comme il est écrit : «Et de la poussière qui se trouvera sur le sol du Michkan» : le lieu de Sa Chekhina (Présence divine), béni soit-Il, parmi les êtres supérieurs — les anges et les âmes — est appelé «poussière» (voir le Zohar, vol. 3, 125a, et le Mikdash Melech à cet endroit),

Ainsi, «la poussière qui se trouvera sur le sol du Michkan» désigne les anges et les âmes, le lieu où repose la Présence de D.ieu parmi les êtres supérieurs : même eux sont appelés «poussière». Le texte cite le Zohar et le commentaire Mikdash Melech à l'appui.

כי אין ערוך אליו ית' והכח הנמשך להם מלמעלה הוא הנושא ומגביהם להתכלל באור ה' וכח זה הוא המלביש ומקיף את הנשמה להיות צרורה בצרור החיים את ה' ממש וכבוד ה' יאספך

car rien ne peut Lui être comparé, béni soit-Il. La puissance qui leur est attirée d'En-Haut est ce qui les porte et les élève, afin qu'ils soient inclus dans la lumière de D.ieu. Cette puissance revêt et entoure l'âme, de sorte qu'elle soit «liée dans le faisceau de la vie avec Havaya», véritablement, et que «la gloire de Havaya te recueille» :

Rien n'a de valeur en comparaison de D.ieu; tous sont donc comme de la poussière. La puissance attirée d'En-Haut les élève dans la lumière de D.ieu, et c'est cette puissance enveloppante qui lie l'âme «dans le faisceau de la vie» et la «recueille», comme expliqué précédemment.

שהוא כח הממשיך ממטה למעלה כמו הכח המושך את האבן למעלה באויר שכל ההוא מקיף את האבן מכל צד שאינו מניחו ליפול

car c'est une puissance qui attire du bas vers le haut, comme la force qui attire la pierre vers le haut dans les airs: cette force entoure la pierre de toutes parts et ne la laisse pas tomber

Cette puissance attire du bas vers le haut, comme la force qui entoure la pierre de tous côtés et l'empêche de tomber. De même, le makif entoure l'âme et la maintient en hauteur.

(וי"ל [ויש לומר] שזהו פי' ישארו על אברתו^{88.89} שהן המצות שנקי אברתו רמ"ח פיקודין רמ"ח איברים⁹⁰ דמלכא שבהם ועל ידם ישארו ומגביהם למעלה ועי' ברע"מ [ברע"א מהימנא] פי' פנחס דרל"ח ב"י⁹¹ אמנם במ"א ע"פ כנשר יעיר⁹² נת' [נתבאר] שזה קאי על התשובה שע"י ישארו כו' ע"ש).

(Et l'on peut dire que tel est le sens de «Il le porte sur Ses pennons (evrato)»: il s'agit des mitsvot, appelées «Ses pennons», car «les 248 commandements sont les 248 membres du Roi»; en eux et par leur intermédiaire, Il le porte et les élève vers le haut. Voir le Raya Mehemna, parachat Pin'has, 238b. Toutefois, ailleurs, à propos du verset «Comme un aigle réveille son nid», il est expliqué que cela se rapporte à la techouva, par laquelle «Il le porte», etc. Voir là-bas.)

L'Admour Hazaken suggère que «Il le porte sur Ses pennons (evrato)», à propos de l'aigle, désigne les mitsvot, appelées les «membres» (evanim) du Roi, par lesquels D.ieu élève l'âme. Il note qu'ailleurs, dans Likkutei Torah, Haazinou, le même verset est expliqué comme se rapportant à la techouva.

ולפי שהיה חטא המרגלים גדול מאד ביקש משה ועתה יגדל נא כח אדני שימשך ויתפשט כח זה למטה עד שאפילו דבר שנפל למטה מאד יגביה וינשא בכח זה וזהו כאשר דברת לאמר ה' ארך אפים.

Et parce que la faute des explorateurs était très grande, Moché demanda : « Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit donc grande » : que cette puissance soit attirée et se répande vers le bas, afin que même ce qui est tombé très bas soit élevé et porté par cette puissance. Tel est le sens de : « comme Tu l'as déclaré, en disant : Havaya est lent à la colère (erekh apayim). »

Comme la faute des explorateurs était si grave, Moché demanda que cette puissance qui élève parvienne très bas, afin que même ce qui était tombé très bas puisse être relevé. C'est pourquoi il rappela les paroles de D.ieu : « Havaya est lent à la colère (erekh apayim). »

כי הנה ארך אפים הוא כי פנים הוא גילוי ההשפעה⁹³ בדרך התקרבות ואהבה וחיבה משא"כ אחוריים כמאן דשדי בתר כתפוי.

Car [le sens de] érekh apayim est le suivant : le « visage » (panim) désigne la révélation de l'influx dans une relation de proximité, d'amour et d'affection, contrairement au « dos », « comme quelqu'un qui jette [quelque chose] derrière ses épaules ».

Érekh apayim signifie littéralement « long de visage ». Le « visage » désigne l'influx de D.ieu, donné dans la proximité et l'amour, par opposition au « dos » : donner sans chaleur, comme quelqu'un qui jette quelque chose derrière son épaule.

וארך אפים פ"י שיהא גילוי זה ארוך ונמשך עד למטה מאד⁹⁴ והשפעה זו היא מבחינת כאשר דברת לאמר ה' ארך אפים דבור הוא בקול רם והכרזה⁹⁵ (כדפי' בזהר ח"ג [חלק ג'] קל"ג א')

Érekh apayim signifie que cette révélation doit durer et s'étendre très loin vers le bas. Cet influx relève du niveau de « comme Tu l'as dit (dibarta), en disant (lemor) : Havaya est lent à la colère ». La parole (dibbour) s'exprime à voix haute et sous forme de proclamation (comme l'explique le Zohar, vol. 3, 133a),

Moché demanda que le « visage », cette révélation empreinte d'amour, dure et atteigne les niveaux les plus bas. Elle relève de « comme Tu l'as dit, en disant » : « dire » (dibbour) est la parole forte et manifeste d'une proclamation, comme l'explique le Zohar.

והוא מעלמא דאתגליא ואמירה הוא בלב ובמחשבה ומבחי גילוי שבדיבור מדרגות עליונים נעשה בחינת העלם במדרגות התחתונים כמשל דיבור הרב שנעשה מחשבה אצל התלמיד ובחי העלם

et cela relève du monde révélé (alma de'isgalya) ; « dire » (amira), en revanche, se situe dans le cœur et la pensée. À partir de la révélation présente dans la parole des niveaux supérieurs, se forme le niveau de dissimulation des niveaux inférieurs, comme dans l'exemple de la parole du maître, qui devient pensée chez l'élève. Et ce niveau de dissimulation

« Parler » relève du monde révélé, tandis que « dire » (amira) se situe dans le cœur et la pensée. Ce qui est parole révélée à un niveau supérieur devient pensée cachée au niveau inférieur, comme les paroles prononcées par un maître deviennent des pensées dans l'esprit de l'élève.

96 זה הוא השרש של גילוי התהוות מדרגות התחתונים וכמ"ש בכתבי האריז"ל [האריז"ל זכרוננו לברכה] 97 שממלכות דאצילות נעשה כתר חכמה בינה דעת בריאה כו' וכן ממלכות דבריאה ליצירה כו'.

est la racine de la révélation par laquelle les niveaux inférieurs viennent à l'existence, comme il est écrit dans les écrits de l'Arizal : de la Mal'hout (souveraineté) d'Atsilout (Émanation) viennent à l'existence Kéter (la Couronne), 'Hokhma (sagesse), Bina (compréhension) et Daat (connaissance) en Béria (Création), etc., et de même, de la Mal'hout de Béria vers Yetsira (Formation), etc.

Ce niveau caché est la racine d'où viennent à l'existence les niveaux inférieurs. L'Arizal enseigne que la Mal'hout, le dernier niveau de chaque monde, devient les premiers niveaux (Kéter, 'Hokhma, Bina et Daat) du monde qui lui est inférieur ; la note de Kehot renvoie à Etz Chaim, Sha'ar Kisei HaKavod.

SECTION 8 • 111-12

La Torah, les mitsvot et les deux Jardins d'Éden

11 והנה המשכות גילוי העליון להיות העלם זה בתחתון הוא ע"י התורה כמ"ש וידבר אלהים את כל הדברים האלה לאמר שמן הדבור של תלמוד תורה דבר 98

Or, la révélation du supérieur est attirée vers le bas afin de devenir cette dissimulation dans l'inférieur par l'intermédiaire de la Torah, comme il est écrit : « Et D.ieu prononça toutes ces paroles, disant » : car, par la parole de l'étude de la Torah, « la parole

Le passage de la « parole » révélée en haut à la « dire » dissimulée en bas s'effectue par l'intermédiaire de la Torah. Le verset du Sinaï, « Et D.ieu prononça toutes ces paroles, disant », relie les deux.

ה' זו הלכה⁹⁹ ואשים דברי בפיו¹⁰⁰ נעשה בחינת אמירה והעלם להיות נמשך ההשפעה עד למטה במדרגה התחתונה והוא ענין מה שכתוב וינחהו בגן עדן לעבדה

de Havaya : c'est la halakha », et « J'ai mis Mes paroles dans ta bouche », il advient le niveau de la « dire » et de la dissimulation, de sorte que le flux soit attiré vers le bas, jusqu'au niveau le plus inférieur. C'est là le sens de ce qui est écrit : « Et Il le plaça dans le Gan Eden pour le travailler »

Lorsqu'une personne étudie la Torah à voix haute, « la parole de D.ieu », qui est la halakha, est placée dans sa bouche (« J'ai mis Mes paroles dans ta bouche »). Cette parole devient « dire » et dissimulation, de sorte que le flux atteigne le niveau le plus inférieur ; c'est le sens du fait qu'Adam fut placé dans le Gan Eden « pour le travailler ».

ולשמרה שהאדם הוא הממשיך זיו השכינה בגן עדן משום דבאמת לאו דאית לך צדק¹⁰¹ ידיעא דאיהו דין ולא משפט ידיעא דאיהו רחמי ולא מכל אליו מדות כלל¹⁰² שבאתערותא דלתתא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] כמ"ש במ"א.¹⁰³

et le garder » : car c'est l'homme qui attire le rayonnement de la Chekhina (la Présence divine) dans le Gan Eden ; en vérité, « Tu n'as pas une justice connue qui serait jugement, ni un droit connu qui serait miséricorde, ni aucune de ces qualités » ; car un éveil d'en bas suscite un éveil d'en haut, comme cela est expliqué ailleurs.

« Pour le travailler et le garder » enseigne que c'est l'homme qui attire le rayonnement de la Chekhina dans le Gan Eden. D.ieu en Lui-même n'a pas d'attributs déterminés, comme l'affirment les Tikkounei Zohar ; leur révélation dépend donc d'un éveil d'en bas, qui suscite un éveil d'en haut.

12 והנה מן התורה נמשך הזיו בגן עדן העליון ומקיום המצות נמשך בגן עדן התחתון כמ"ש לעבדה ולשמרה¹⁰⁴ לעבדה זו¹⁰⁵ מצות עשה ולשמרה זו מצות ל"ת [לא תעשה] ואדם הראשון היה בגן עדן התחתון אשר בארץ.

Or, la Torah fait descendre le rayonnement dans le Gan Eden supérieur, tandis que l'accomplissement des mitsvot le fait descendre dans le Gan Eden inférieur, comme il est écrit : « pour le travailler et le garder » : « pour le travailler » désigne les commandements positifs, et « le garder » les interdictions. Adam, le premier homme, se trouvait dans le Gan Eden inférieur, qui est sur terre.

L'étude de la Torah fait descendre le rayonnement de D.ieu dans le Gan Eden supérieur, tandis que les mitsvot le font descendre dans le Gan Eden inférieur. « Pour le travailler et le garder » désigne les commandements positifs et négatifs, et Adam fut placé dans le Gan Eden inférieur, celui qui se trouve sur terre.

והגם שמעלת המצות בשרשם מאד נעלי [נעלה] למעלה מעלה מבחי התורה דאורייתא מחכמה נפקת והמצות הן רצון העליון ב"ה כנ"ל.

Et bien que le rang des mitsvot dans leur racine soit extrêmement élevé, bien au-dessus du niveau de la Torah — car « la Torah émane de 'Hokhma (sagesse) », tandis que les mitsvot sont la Volonté suprême, béni soit-Il, comme mentionné plus haut —

Cela semble soulever une difficulté, puisque les mitsvot ont leur racine plus haut que la Torah : la Torah émane de 'Hokhma, tandis que les mitsvot sont la Volonté suprême, comme expliqué plus haut. Pourquoi, alors, les mitsvot n'atteignent-elles que le Gan Eden inférieur ?

אך הענין הוא שמה שהוא מאד נעלה למעלה מעלה יוכל להתפשט ולהמשך יותר מטה מטה (ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] ע"פ טובה הארץ מאד מאד)¹⁰⁶

mais l'explication est que ce qui est très élevé, très haut, peut se répandre et descendre plus bas, toujours plus bas (voir ce qui a été écrit plus haut au sujet du verset : « Le pays est très, très bon »).

La réponse est que ce qui a sa racine plus haut peut descendre plus bas. Le texte renvoie à son développement précédent sur « Le pays est très, très bon ».

ולכן כשביקש משה על חטא המרגלים אמר ועתה יגדל נא כח אדני דהיינו כח ואור הנמשך ע"י עבודת המצות

C'est pourquoi, lorsque Moché implora au sujet de la faute des explorateurs, il dit : « Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit donc grande » : c'est-à-dire la puissance et la lumière qui descendent par le service des mitsvot

C'est pourquoi Moché, implorant après la faute des explorateurs, demanda « la puissance d'Ado-nai » : la puissance et la lumière qui descendent lorsque l'on sert D.ieu par les mitsvot.

(בחי' כי לי בני ישראל עבדים¹⁰⁷ וכ"מ [וכל מקום] שנאמר לי¹⁰⁸ אינו זו לעולם וכמ"ש במ"א) כי לפי שהיה צריך להמשיך האור למטה יותר

(le niveau de « Car les enfants d'Israël sont pour Moi des serviteurs », et partout où il est dit « pour Moi », cela ne cesse jamais, comme il est expliqué ailleurs). Car la lumière devait descendre plus bas encore ;

Ce service relève du niveau de « les enfants d'Israël sont pour Moi des serviteurs », et le Midrach enseigne que partout où D.ieu dit « pour Moi », cela dure éternellement. Moché avait besoin d'une lumière capable d'atteindre plus bas que d'ordinaire.

כדי שגם חטא המרגלים לא יהא מונע הוצרך להמשיך מלמעלה יותר והוא שיומשך הכח של אדני שהוא רצה"ע [רצון העליון] ב"ה שלמעלה מעלה מבחיית התורה

afin que même la faute des explorateurs ne l'en empêche pas, il fallait la faire descendre d'une source plus élevée ; c'est-à-dire faire descendre la puissance d'Ado-nai, qui est la Volonté suprême, béni soit-Il, bien au-dessus du niveau de la Torah.

Pour que même la faute des explorateurs ne fasse pas obstacle, la lumière devait provenir d'une source plus élevée : la puissance d'Ado-nai, la Volonté suprême, qui se situe au-dessus de la Torah.

ולכן אותו הכח של אדני יכול לירד ולהתפשט גם למטה מטה מאד ולהגביה שפלים שנפלו וירדו מטה מטה לקשרם ולהעלותם באור א"ס ב"ה

C'est pourquoi cette puissance d'Ado-nai peut descendre et se répandre jusque très bas, et relever les humbles qui sont tombés et descendus toujours plus bas, afin de les rattacher et de les élever vers la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il.

Parce qu'elle est si élevée, cette puissance peut descendre très bas et relever ceux qui sont tombés au plus bas, les rattachant de nouveau à la Lumière infinie.

וזהו כאשר דברת לאמר שמבחינת דבור התורה נעשה אמירה והעלם במדרגות התחתונים להיות מקור גילוי ההשפעה בגי"ע [בגן עדן] לנשמות הנבראים כנ"ל.

Et tel est le sens de « comme Tu l'as dit, en disant » : du niveau de la parole de la Torah proviennent le « dire » et la dissimulation dans les degrés inférieurs, qui deviennent la source de la révélation du flux dans le Gan Eden pour les âmes des créatures, comme mentionné plus haut.

« Comme Tu l'as dit, en disant » rappelle le processus décrit plus haut : la « parole » de la Torah devient un « dire » dissimulé dans les degrés inférieurs, et devient ainsi la source du flux divin dans le Gan Eden pour les âmes.

כך יגדל נא כח אדני להיות ארך אפים שיתארך ויומשך גילוי זה למטה יותר וכענין שנשפל ונמשך כח התומיץ [התורה ומצות] גם למטה בעוה"ז אפילו עכשיו

De même, « que la puissance d'Ado-naï soit grande », afin qu'elle soit erekh apayim : que cette révélation se prolonge et soit attirée plus bas encore ; de même que la puissance de la Torah et des mitsvot a été abaissée et attirée jusque dans les régions inférieures, dans ce monde, même à présent :

Moché demanda que la puissance d'Ado-naï soit « longue », erekh apayim, afin que cette révélation s'étende encore plus bas. Il en va de même de la Torah et des mitsvot, même à présent : leur puissance descend jusque dans ce monde matériel.

שהרי המצות יש מהן שאדם אוכל פירותיהן¹⁰⁹ בעוה"ז¹¹⁰ וכמ"ש אם בחקתי תלכו¹¹¹ וגוי והשיג לכם דיש¹¹² וגוי ונתתי שלום בארץ¹¹³ וגוי ואין מקרא יוצא מידי פשוטו.

car, parmi les mitsvot, il en est dont l'homme goûte les fruits dans ce monde ; ainsi qu'il est écrit : « Si vous marchez selon Mes statuts, etc., vos battages devanceront [les vendanges], etc., et Je donnerai la paix dans le pays, etc. » ; et un verset ne s'écarte pas de son sens littéral.

Certaines mitsvot portent des « fruits » dont l'homme jouit dans ce monde, comme l'enseigne la Michna ; les bénédictions de Be'houkotaï (des récoltes abondantes, la paix dans le pays) doivent elles aussi s'entendre au sens littéral, car un verset ne perd jamais son sens simple.

SECTION 9 • ¶13-14

Porter la faute, passer sur la transgression

13 וזהו ובאו עליך כל הברכות¹¹⁴ האלה והשיגוך. פי' והשיגוך שיגיעו עד למטה במקום שאתה שם וע"י המשכה גדולה זו יומשך להיות נושא עון שאפילו כבדות העון יהי [יהיה] נושא ומגביה כמשל הכה המגביה את הדומם.

Et c'est là le sens de : « Et toutes ces bénédictions viendront sur toi et t'atteindront. » Le sens de « et t'atteindront » est qu'elles descendront jusqu'en bas, jusqu'à l'endroit où tu te trouves. Et par cette grande émanation, il se produira que D.ieu « porte la faute » : même le poids de la faute sera porté et élevé, comme dans l'analogie de la force qui soulève l'inerte.

La bénédiction « toutes ces bénédictions viendront sur toi et t'atteindront » signifie qu'elles descendent jusqu'à l'endroit où se trouve une personne. Par cette grande émanation, l'expression « D.ieu porte la faute » (nosei avon) se comprend comme le fait de l'élever : même le lourd poids du péché est porté et soulevé, comme la force du lanceur soulève la pierre.

14 ועובר על פשע¹¹⁵ שמפשע נעשה שפע ואתהפכא חשוכא לנהורא וכמאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] זדונות נעשו כזכיות.¹¹⁶

« Et passant sur la transgression (pécha) » : car du pécha (transgression) vient le chéfa (abondance), et « les ténèbres sont transformées en lumière » ; comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Les fautes délibérées deviennent comme des mérites. »

« Passant sur la transgression » se comprend par un jeu de lettres : pécha (פשע, transgression), réarrangé, donne chéfa (שפע, abondance). Le péché lui-même est transformé en bien, comme le disent les Sages : par la techouva, les fautes délibérées deviennent comme des mérites.

ובזה יובן מש"כ [מה שכתוב] בחסד ואמת יכופר עון¹¹⁷ ואין אמת אלא תורה^{118, 119} שהתורה מכפרת עונותיו של אדם¹²⁰ וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] וכתוב וחטאך בצדקה פרוק.¹²¹

Et l'on comprendra ainsi ce qui est écrit : « Par la bonté et la vérité, la faute est expiée », et « la vérité n'est rien d'autre que la Torah » : la Torah expie les fautes d'une personne, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie ; et il est écrit : « Et rachète ta faute par la charité. »

Cela explique comment l'étude de la Torah expie : « Par la bonté et la vérité, la faute est expiée », et « la vérité » désigne la Torah. De même, la charité rachète la faute, comme Daniel le conseilla à Nevuchadnetsar : « rachète ta faute par la charité. »

SECTION 10 • §15

« Et maintenant » : la techouva tant que l'on peut choisir

15 ולכאורה אינו מובן איך יתוקן על ידי זה כל מה שפגם וחטא על הנפש. אך עם הנ"ל יובן שעל ידי עסק התורה בבחי' ונתתי דברי בפ"ך¹²²

À première vue, on ne comprend pas comment tout ce qu'il a abîmé et les péchés qu'il a commis contre son âme peuvent être réparés par cela. Mais ce qui précède permet de comprendre que, par l'étude de la Torah selon l'aspect de « Je mettrai Mes paroles dans ta bouche »,

Comment la Torah et les mitsvot peuvent-elles réparer tout le dommage qu'une personne a causé à son âme ? La réponse commence par l'étude de la Torah, dans laquelle les propres paroles de D.ieu se trouvent dans la bouche de la personne.

וכן ע"י קיום המצות בבחי' שום תשים עליך מלך¹²³ נמשך כח של מעלה והוא הכח הנמשך למטה מלמעלה כמשל כח המגביה את האבן הדומם כנ"ל.

et de même, par l'accomplissement des mitsvot selon l'aspect de « Tu établiras certainement un roi sur toi », une force d'en haut est attirée vers le bas ; c'est la force attirée vers le bas depuis les hauteurs, comme dans l'image de la force qui soulève la pierre inanimée, ainsi qu'il a été dit plus haut.

Avec les mitsvot accomplies dans l'acceptation de la royauté de D.ieu, l'étude de la Torah attire une force d'en haut. Comme la force qui soulève la pierre, elle relève ce qui était tombé.

אך גילוי זה הוא דוקא בבחינת היום לעשותם¹²⁴ ולא למחר כנ"ל. וזהו ועתה יגדל נא^{125, 126, 127}
כח^{128, 129, 130, 131}.

Mais cette révélation se produit précisément selon l'aspect de «aujourd'hui, pour les accomplir», et non demain, comme il a été dit plus haut. C'est le sens de: «Et maintenant, que la force soit grande, je Te prie.»

Cette révélation ne vient que par l'action dans ce monde, «aujourd'hui, pour les accomplir», et non «demain», dans le Monde futur. C'est pourquoi Moché a dit: «Et maintenant.»

ועתה דייקא וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] (במדרש רבה בראשית פרשה כ"א) אין ועתה אלא תשובה¹³² כי התשובה היא אתהפכא חשוכא לנהורא ודוקא עתה בחינת היום לעשותם בזמן

«Et maintenant», précisément. C'est ce qu'ont dit nos Sages, de mémoire bénie (dans Midrash Rabbah, Beréchit, section 21): «“Et maintenant” ne signifie rien d'autre que la techouva»; car la techouva transforme «l'obscurité en lumière». Et c'est précisément «maintenant», selon l'aspect d'«aujourd'hui, pour les accomplir», au moment

Le Midrach enseigne que «et maintenant» renvoie toujours à la techouva, qui transforme l'obscurité en lumière. Et cela doit se produire «maintenant», au cours de cette vie consacrée à l'action.

שהבחירה נתנה אל האדם שיהא יכולת בידו להפך לבו ולשנות טעמו לטוב אשר בבחינה זו דוקא הוא השראת אור אי"ס ב"ה הסובב כל עלמין וכנ"ל בחינת כח הנ"ל

où le libre arbitre a été accordé à l'homme, de sorte qu'il lui est possible de changer son cœur et de modifier son goût pour le bien; car c'est précisément à ce niveau que repose la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), ainsi qu'il a été dit plus haut, selon l'aspect de la «force» mentionnée plus haut.

C'est seulement maintenant, tant qu'une personne dispose du libre arbitre et peut tourner son cœur vers le bien, que la lumière qui entoure tous les mondes repose sur elle. Cette lumière est la «force» que Moché a demandée.

(ועיין מענין ועתה יגדל נא בגמרא פ"ט דשבת דפ"ט ע"א ¹³³ ומ"ש ע"ז בספר שערי אורה ¹³⁴ תחלת שער שני. סנהדרין קי"א ב'. ¹³⁵ רבות פי' שלח פט"ז ¹³⁶ דרס"ז ג' ובפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך כח ¹³⁷ זח"ג [זהר חלק ג] פי' שלח דקס"א ב' ¹³⁸ פי' האזינו ¹³⁹)

(Voir, au sujet de «Et maintenant, que la force soit grande, je Te prie», le traité Guemara, chapitre 9 de Chabbat, folio 89a, et ce qui est écrit à ce propos dans le livre Sha'arei Orah, au début de la Deuxième Porte; Sanhédrin 111b; [Midrash] Rabbah, Parachat Chela'h, chapitre 16, folio 267c; ainsi que dans le Pardes, Erchei HaKinuyim, entrée «Koach»; Zohar, partie III, Parachat Chela'h, folio 161b; Parachat Haazinou.)

La parenthèse finale énumère des sources sur «Et maintenant, que la force soit grande, je Te prie»: le Talmud dans Chabbat et Sanhédrin, les ouvrages kabbalistiques Sha'arei Orah et Pardes, le Midrach sur Chela'h et le Zohar. Les notes Kehot indiquent que plusieurs de ces passages sont reproduits dans Or HaTorah, Chela'h.

(מ"ד [מ"ד דוכרין]) רצ"ה ב' פנחס דר"כ ¹⁴⁰ סע"א [סוף עמוד א] ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם דרמ"ה ע"א ¹⁴¹ במא"א [במאורי אור] אור כ' [כתב] סעיף יוד ובאות עיין סעיף ¹⁴²

(mem-dalet), 295b; Pin'has, folio 220, fin du côté a, et dans le Ramaz à cet endroit, folio 245a; dans Me'orei Or, lettre kaf, section 10, et à la lettre ayin, section

La liste se poursuit avec le Zohar sur Haazinou et Pin'has, le commentaire du Ramaz à cet endroit, ainsi que Me'orei Or, un ouvrage classé par lettres. La mention «(mem-dalet)» apparaît ainsi dans le texte.

ע"ט ¹⁴³ רבות באיכה דס"ה ¹⁴⁴ א' ע"פ וילכו בלא כח ¹⁴⁵ ת"ז [תיקוני זהר] בהקדמה ד"ד ע"ב ¹⁴⁶ תקון כ"ב דס"ו ע"ב ¹⁴⁷ תקון נ"ה דצ"ה ע"א. ¹⁴⁸ בבחי' במקומו פי' שלח: ¹⁴⁹

79; Rabbah sur Eikha, folio 65a, sur le verset «Et ils allèrent sans force»; Tikkunei Zohar, dans l'Introduction, folio 4b, Tikkoun 22, folio 66b, Tikkoun 55, folio 95a; dans Bachya, à l'endroit correspondant, Parachat Chela'h.

La liste se termine par le Midrach sur Eikha («ils allèrent sans force»), le Tikkunei Zohar et le commentaire de Rabbeinou Bachya sur Chela'h. La note Kehot suggère que «section 79» devrait se lire 69, comme dans Or HaTorah.

DANS LA AVODA

Une personne doit accomplir les mitsvot avant tout comme un serviteur qui exécute le commandement du Roi, en acceptant Son joug même sans en comprendre la raison, et non pas seulement pour attirer la Lumière infinie, ce qui en ferait une sorte de talisman ou de transaction commerciale ; connaître l'intention d'une mitsva doit servir à accroître la joie qu'elle procure. Puisque l'action est l'essentiel et que la lumière enveloppante ne repose sur une personne que « aujourd'hui, pour les accomplir », le temps de la techouva est maintenant, tant qu'elle peut choisir : par l'étude de la Torah, avec les paroles de D.ieu dans sa bouche, et par les mitsvot accomplies avec l'acceptation de Sa royauté, même ce qu'elle a détérioré par la faute est relevé et réparé.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Quelle est la différence entre « se tenir » et « marcher », et pourquoi l'âme ne peut-elle « marcher » que grâce aux mitsvot qu'elle accomplit dans ce monde ?
2. Pourquoi une mitsva doit-elle d'abord être accomplie comme par un serviteur exécutant le commandement du Roi, plutôt que pour attirer la lumière, et quelle est alors la place de la compréhension de son intention ?
3. En quel sens la Torah est-elle un « vêtement » pour les mitsvot, et comment cela explique-t-il que la Torah soit la nourriture de l'âme tandis que les mitsvot en sont les vêtements ?
4. Comment l'analogie de la pierre lancée explique-t-elle « la puissance d'Ado-nai », et pourquoi Moché invoqua-t-il cette puissance après la faute des explorateurs ?
5. Pourquoi les mitsvot, enracinées plus haut que la Torah, peuvent-elles atteindre plus bas, jusque dans ce monde et jusqu'au pécheur, et pourquoi faut-il que cela ait lieu « maintenant » ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ועתה יגדל נא

La note de Kehot indique qu'il s'agit de la transcription de ce même maamar par le Rabbi Dovber, le Mitteler Rebbe.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ו ע' רמה. הגהות למאמר זה נדפסו באוה"ת שלח ע' תעה כנראה קיצור לכאן. כרך-ו ע' איתשפט קיצור והגהות. בארוכה במאמרי אדה"א במדבר-ג ע' איכט. בבוך פערטעל (קצח, ב). [כ]. ראה להלן ברשימת הכתבי-יד [בוך מס' 499].

2 ועתה יגדל נא

La supplication de Moché après le rapport des explorateurs, lorsque D.ieu dit qu'il détruirait le peuple ; elle se poursuit au verset suivant : « Havaya est lent à la colère. » Le maamar interprétera « la puissance d'Ado-nai » comme la lumière enveloppante attirée vers le bas par l'acceptation de la royauté de D.ieu.

Numbers 14:17 י"ז:י"ד במדבר

ועתה יגדל-נא כח אדני כאשר דברת לאמר:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יד, יז.

3 ה' ארך אפים

Le verset suivant de la supplication de Moché : « Havaya est lent à la colère et abondant en bonté, portant la faute et la transgression. » Le maamar interprétera « lent à la colère » (erekh apayim) comme une révélation attirée très bas.

Numbers 14:18 י"ח:י"ד במדבר

ה' ארך אפים ורחב חסד נשא עון ופשע ונקמה לא ינקמה פקד עון אבות על-בנים על-שלישים ועל-רבעים:

The L-RD is slow to anger, and plenteous in lovingkindness, forgiving iniquity and transgression, and that will by no means clear the guilty; visiting the iniquity of the fathers upon the children, upon the third and upon the fourth generation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 היום לעשותם

Le verset ordonne de garder les mitsvot « que Je vous ordonne aujourd'hui, pour les accomplir ». L'Admour Hazaken comprend « aujourd'hui, pour les accomplir » comme enseignant que l'action appartient à ce monde.

Deuteronomy 7:11 י"א:ז דברים

ושמרת את-המצוה ואת-החקים ואת-המשפטים אשר אנכי מצוך היום לעשותם:

Tu observeras donc le commandement, les statuts et les ordonnances que je te prescris aujourd'hui, afin de les accomplir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ז, יא.

5 לא המדרש הוא העיקר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות א, יז.

6 לא המדרש הוא העיקר אלא המעשה

Chimon, fils de Rabban Gamliel, enseigne que l'essentiel n'est pas l'étude, mais l'action. C'est ici la première preuve de l'importance de l'action concrète.

Pirkei Avot 1:17 משה אבות א':י"ז

שמעון בנו אומר, כל ימי גדלתי בין החכמים, ולא מצאתי לגוף טוב אלא שתיקה. ולא המדרש הוא העקר, אלא המעשה. וכל המרבה דברים, מביא חטא:

Chimon, son fils, disait : Tous les jours de ma vie, j'ai grandi parmi les sages, et je n'ai rien trouvé de meilleur pour l'homme que le silence. L'étude n'est pas l'essentiel, mais les actes ; celui qui s'adonne à trop de paroles entraîne le péché.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

7 וגדול תלמוד שמביא

Les Sages débattirent pour savoir si l'étude ou l'action est supérieure et conclurent que l'étude est supérieure parce qu'elle mène à l'action. Ainsi, même l'éloge de l'étude repose sur l'action à laquelle elle conduit.

Kiddushin 40b:8-9 ט'ב:ח-ט'ב:ז

וכבר היה רבי טרפון וזקנים מסובין בעלית בית נתנה בלוד. נשאלה שאילה זו בפניהם: תלמוד גדול או מעשה גדול? נענה רבי טרפון ואמר: מעשה גדול. נענה רבי עקיבא ואמר: תלמוד גדול. נענו כולם ואמרו: תלמוד גדול, שהתלמוד מביא לידי מעשה. תניא, רבי יוסי אומר: גדול תלמוד שקדם לחלה ארבעים שנה, לתרומות ולמעשרות חמשים וארבע, לשמישים ששים ואחת, ליוכלות מאה ושלש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

קידושין מ, ב.

8 בזהר הקדוש

La note de Kehot renvoie à la note 5 de ce maamar, en lien avec le passage du Zohar cité ici, pour un complément d'explication.

LA NOTE DE KEHOT

ח"א (רכד, א). [כ]. וראה בד"ה ואברהם זקן תשל"ח הערה 5 (נדפס בלקו"ש-כ ע' 315).

9

דמעות אינון לבושין

À la fin du chapitre 5, Tanya cite Etz Chaim (Sha'ar 44, ch. 3), selon lequel les vêtements des âmes dans le Gan Eden sont les mitsvot, tandis que la Torah est leur nourriture ; la nourriture est une lumière intérieure et les vêtements sont des lumières englobantes (makifim).

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ח"ו: 5:7 Likkutei Amarim Tanya, וזאת מעלה תורה גדולה ונפלאה לאין קץ אשר במצות ידיעת התורה והשגתה על כל המצות מעשיות, ואפילו על מצות התלויות בדבור, ואפילו על מצות תלמוד תורה שקדבור.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)
LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא ספ"ה מע"ח שער מ"ד פ"ג.

10

דמעות אינון לבושין וכשחסר מצוה אחת הוי לבושא חסירא

La note de Kehot cite ce passage du Zohar à l'appui de l'enseignement selon lequel les mitsvot d'une personne forment les vêtements de son âme, de sorte que l'absence d'une mitsva laisse le vêtement incomplet. Le maamar entend d'expliquer cet enseignement.

Zohar, Vayechi 32:294-303 ש"ג:רצ"ד-רצ"ג

11

ולמה צריכה הנשמה להיות לה לבוש

La note rapporte la réponse donnée à cet endroit : chaque jour, une nouvelle lumière englobante est attirée vers l'âme, lui donnant la capacité de méditer sur la grandeur de D.ieu et d'être éveillée à l'amour et à la crainte ; elle a donc besoin chaque jour d'un nouveau vêtement provenant d'une mitsva, comme l'étude de la Torah ou la tsedaka, dans lequel cette lumière se revêt.

LA NOTE DE KEHOT

במאמרי אדה"א פי' שלח ע"י איכט מבאר "ולפי שבכ"י נמשך אר"מ א' חדש לנשמתו שמכוחו יוכל להשכיל בהתבוננות בגדולת ה' ולהתפעל באהו"י".
ע"כ צ"ל לבוש חדש ממצוה א' אם ת"ת או צדקה וכה"ג בכל יום שמלוכש בו אר"מ זה יוכל להעלות בנשמה בעילוי אחר עילוי עד אין שיעור למעלה".
ע"ש.

12

ע"פ ואברהם זקן

Ce discours explique pourquoi « une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde à venir » : leur but est de confectionner des vêtements pour l'âme, afin qu'elle puisse jouir du rayonnement de la Chekhina.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א טז, א ואילך.

13

שירידת הנשמה . . צורך עלי

L'Admour Hazaken demande à cet endroit pourquoi l'âme doit descendre, puisqu'avant sa descente elle jouissait déjà du rayonnement de la Chekhina.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן בלק עג, א. נתבאר גם באוה"ת ויקרא-ב ע' תרלה.

14

חי ה' אשר עמדתי

Ce discours demande ce que l'âme gagne en descendant, puisqu'avant sa descente elle se tenait devant D.ieu,

comme l'a dit Eliyahou : « Aussi vrai que Havaya est vivant, devant Qui je me tenais. » Il répond en s'appuyant sur la distinction entre la lumière qui remplit tous les mondes et celle qui les entoure tous, comme le fait ce maamar.

LA NOTE DE KEHOT

מ"א יז, א. ראה לקמן פי' חקת סד, ד, ובהנסמן בלקו"ש חכ"ה ע' 174 הערה 53. וראה הנסמן במאמרי אדה"א פרשיות לע' תשכט.

15

חי ה' אשר עמדתי לפניו

Le serment d'Eliyahou : « Par la vie de Havaya, le D.ieu d'Israël, devant Qui je me suis tenu. » L'Admour Hazaken comprend « je me suis tenu » comme désignant l'état de « station » de l'âme avant sa descente dans le monde.

I Kings 17:1 א"י:ז

ויאמר אליהו התשבי מתשבי גלעד אליאחזב ח"ה' אלקי ישראל אשר עמדתי לפניו אמייהיה השנים האלה טל ומטר כי אם-לפי דברי:

Élie le Tishbite, qui était parmi les habitants de Galaad, dit à Achab : « D.ieu, le D.ieu d'Israël, devant qui je me tiens, est vivant ! Il n'y aura, durant ces années, ni rosée ni pluie, sinon à ma parole. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16

ונתתי לך מהלכים

La promesse de D.ieu à Yéhochoua, le Grand Prêtre : s'il marche dans les voies de D.ieu, « Je te donnerai de marcher parmi ceux qui se tiennent là », les anges. Ici, cela décrit la nouvelle capacité de l'âme, acquise par les mitsvot, de s'élever de niveau en niveau.

Zechariah 3:7 ג:ז:זכריה

כה-אמר ה' צבאות אם-בדרכי תלך ואם את-משמרת תשמר וגם-אתה תדין את-ביתי וגם תשמר את-הצרי ונתתי לך מהלכים בין העמדים האלה:

« Ainsi parle D.ieu des armées : Si tu marches dans Mes voies, si tu gardes Mon ordre, si tu juges aussi Ma maison et gardes aussi Mes parvis, Je te donnerai libre accès parmi ceux qui se tiennent ici. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכריה ג, ז.

17

בד"ה כה אמר ה' כו' ונתתי לך מהלכים

Ce discours explique que les anges, ainsi que les âmes avant leur venue dans ce monde, sont appelés « ceux qui se tiennent debout » ; les âmes ne sont appelées « celles qui marchent » qu'après leur descente dans un corps et dans une âme animale.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א ל, א ואילך.

18

ובכל נפשך

Le commandement du Chéma d'aimer D.ieu « de tout votre cœur, de toute votre âme et de toute votre force ». Ici,

« de toute votre âme » désigne un amour mesuré à la capacité de l'âme, le niveau de la « station debout ».

Deuteronomy 6:5 וְהָיָה לְךָ בְּלִבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ה.

19

שרפים עומדים

La vision d'Isaïe des séraphins qui se tiennent au-dessus du trône de D.ieu. C'est la source classique de la désignation des anges comme « ceux qui se tiennent debout ».

Isaiah 6:2 יִשְׁעֵיהֶם וְכַנְפֵיהֶם יִמְלֵאוּ:

שרפים עומדים ממעל לו שש כנפים שש כנפים לאחד בשמים יכסה פניו ובשמים יכסה רגליו ובשמים יעופה:

Au-dessus de Lui se tenaient les séraphins ; chacun avait six ailes : de deux il se couvrait le visage, de deux il se couvrait les pieds, et de deux il volait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי ו, ב.

20

וגוי — לעשותם

Le manuscrit ajoute ici : « car ce monde est précisément le monde de l'action ». Cela explicite pourquoi « aujourd'hui, pour les accomplir » rattache les mitsvot à ce monde.

LA NOTE DE KEHOT

”שהענין הוא עולם המעשה דוקא.” [כ]. הוספה מכת”י.

21

La note de Kehot renvoie à II Kings 5:16 pour ces mots.

II Kings 5:16 מִלְכִּים בַּחַיִּים:

ויאמר חיה אשר עמדת לפניו אם אקח ויפצרו בו לקחת וימאן:

5. Mais il dit : « Par la vie de D.ieu, devant qui je me tiens, je n'accepterai rien. » Il le pressa de l'accepter, mais il refusa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

22

אשר אנכי מצוך היום

« Et ces paroles que Je (Anochi) vous ordonne aujourd'hui seront sur votre cœur. » L'Admour Hazaken interprète « Anochi » comme la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) et « aujourd'hui » comme ce monde de l'action.

Deuteronomy 6:6 דְּבָרִים ו, ו:

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על-לבבך:

Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ו.

23

ע”פ ואמרת אליהם

Ce discours explique que, dans ce monde-ci, l'homme a le libre arbitre et peut revenir par la techouva même après avoir péché, tandis que, dans le Monde futur, il n'y a pas de libre arbitre et il demeure tel qu'il a été façonné dans ce monde.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פ' פנחס עה, ג ואילך. ובריש דף עז, א מציין לכאן.

24

Le commandement relatif aux offrandes quotidiennes : « Mon offrande, Mon pain. » Le maamar sur ce verset dans Likkutei Torah, Pinchas traite longuement ce thème.

Numbers 28:2 במדבר כ”ח:ב

צו את-בני ישראל ואמרת אליהם את-קרבני לחמי לאשי ריח ניחח תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

La note de Kehot renvoie à Exodus 26:28 pour ces mots.

Exodus 26:28 שמונת כ”ו:כ”ח

והברית התיכון בתוך הקרשים מברת מן-הקצה אל-הקצה:

et la barre centrale, au milieu des planches, qui passera d'un bout à l'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

26

אם בחקותי תלכו

« Si vous marchez selon Mes décrets et observez Mes commandements. » L'Admour Hazaken entend dans « marchez » la « marche » de l'âme, et dans « décrets » les mitsvot observées au-delà de la raison.

Leviticus 26:3 ויקרא כ”ו:ג

אם-בחקתי תלכו ואת-מצותי תשמרו ועשיתם אתם:

Si vous marchez selon Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כו, ג.

27

ובכל מאודך

La dernière expression de « Tu aimeras Havaya, ton D.ieu » : « de toute ta force » (me'odekha). Il s'agit ici de l'amour sans mesure, du niveau de la « marche ».

Deuteronomy 6:5 דְּבָרִים ו, ה:

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לבבך ובכל-נפשך ובכל-מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

שתיים לפני

L'Alter Rebbe y explique que la contemplation de l'exaltation de D.ieu sépare le mal, ce qui explique pourquoi la Michna exige seulement les deux bénédictions précédant le Chema.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי' בחקתי מז, ד.

29

שתיים לפני

La Michna statue que, le matin, on récite deux bénédictions avant le Chema et une après. L'Admour Hazaken explique que ces bénédictions servent le Chema en conduisant à l'amour qui s'y exprime.

Mishnah Berakhot 1:4 ד"א: משנה ברכות

בשחר מברך שתיים לפני ואחת לאחריה, ובערב שתיים לפני ושתיים לאחריה. אחת ארצה ואחת קצרה. מקום שאמרו להאריך, אינו רשאי לקצר. לקצר, אינו רשאי להאריך. להתם, אינו רשאי שלא להתם. ושלא להתם, אינו רשאי להתם:

Le matin, on récite deux bénédictions avant [le Chema] et une après ; le soir, deux bénédictions avant et deux après, l'une longue et l'autre brève. Là où les sages ont adopté la forme longue, nul n'est autorisé à la raccourcir [en employant la forme brève] ; et là où ils ont adopté la forme brève, nul n'est autorisé à l'allonger [en employant la forme longue]. Là où ils concluent [par une bénédiction], nul n'est autorisé à ne pas conclure ainsi ; et là où ils ne concluent pas [par ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

30

מה רבו מעשיך ה'

Le psalmiste appelle toute la création les « œuvres » de D.ieu, accomplies avec sagesse. L'Admour Hazaken s'appuie sur ce verset pour montrer que chaque monde n'est qu'une « œuvre » devant Lui.

Psalms 104:24 תהילים קי"ד כ"ד

מה רבו מעשיך ה' כלם בך כמה עשית מלאה הארץ הנינה:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, כד.

31

לעיל בדי"ה בשעה שהקדימו

Il s'agit du discours commençant par « Lorsque Israël fit précéder "nous ferons" à "nous écouterons" », qui commence en 12c, avec son explication (Biur). « Dernière dans l'action, première dans la pensée » y est expliqué ainsi : la 'Hokhma, commencement de la révélation, est la « dernière action » du Saint béni soit-Il, et la pensée qui la précède est la Volonté suprême, source de la Torah et des mitsvot.

LA NOTE DE KEHOT

פי' במדבר יב, ג ואילך. ובהביאור שם.

32

מלכותך מכ"ע

« Ton règne est un règne sur tous les mondes. » Ce qui se rapporte aux mondes et leur donne vie, c'est le règne de D.ieu.

Psalms 145:13 תהילים קמ"ה:יג

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

PARAGRAPHE 4

33

תוכה רצוף אהבה

Décrivant le palanquin du roi Chlomo, « son intérieur incrusté d'amour ». Cette expression décrit ici une âme dont l'intériorité serait emplie d'amour.

Song of Songs 3:10 שיר השירים ג:י

עמודיו עשה כסף רפידתו זהב מרכבו ארזמן תוכו רצוף אהבה מבנות ירושלים:

Il en fit les colonnes d'argent, le sommet d'or, le siège de pourpre ; l'intérieur était incrusté de l'amour des filles de Jérusalem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

שום תשים עליך מלך

Le commandement de la Torah d'instituer un roi. Il désigne ici l'acceptation de la royauté de D.ieu sur soi-même, qui repose sur l'âme comme un makif.

Deuteronomy 17:15 דברים ט"ז:ט"ו

שום תשים עליך מלך אשר יבחר ה' אלקיך בו מקרב אחיה תשים עליך מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא אחיה הוא:

Tu devras établir roi sur toi celui que D.ieu, ton D.ieu, choisira ; tu établiras roi sur toi l'un de tes frères ; tu ne pourras pas mettre sur toi un étranger qui ne soit pas ton frère.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יז, טו.

PARAGRAPHE 5

35

צור עוזי מחסי

« Mon salut et mon honneur reposent sur D.ieu ; le rocher de ma force, mon refuge, est en D.ieu. » L'Admour Hazaken s'appuie sur ce verset pour montrer que le « rocher » désigne un refuge, quelque chose qui entoure et protège.

Psalms 62:8 תהילים ס"ב:ח

על-אלקים ישעי וכבודי צור-עזי מחסי באלקים:

Upon G-d resteth my salvation and my glory; The rock of my strength, and my refuge, is in G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ישע"י נח, ח.

Psalms 18:3: תהילים י"ח:ג

ה' סלעי ומצודתי ומפלטי אלי צורי אֶחְסֶה־בוּ מִגִּנִּי וְקָרַן־לִּי שְׁעֵי מִשְׁגָּבִי:
The L-RD is my rock, and my fortress, and my deliverer; My G-d, my rock, in Him I take refuge; my shield, and my horn of salvation, my high tower.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים סב, ח. להעיר שבמאמרי אדה"א כאן ע' א"מה מביא פסוקים אחרים כמו צורי אֶחְסֶה בו תהלים יח, ג.

36

בראתיו יצרתיו אף עשיתיו

« Tous ceux qui sont appelés par Mon Nom, et que J'ai créés pour Ma gloire, Je les ai formés, Je les ai aussi faits.
» Les trois verbes correspondent ici aux trois niveaux de l'âme et à ses trois vêtements.

Isaiah 43:7: ישעיהו מ"ג:ז

כָּל הַנִּקְרָא בְּשִׁמִּי וְלִכְבוֹדִי בְּרָאֲתִיו יִצְרַתִּיו אֶף־עָשִׂיתִיו:

Quiconque est appelé par Mon nom et que J'ai créé pour Ma gloire, Je l'ai formé, oui, Je l'ai fait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מג, ז.

37

צוורה בצרור החיים

La bénédiction d'Avigail à David : que son âme soit « liée dans le faisceau de la vie avec Havaya, ton D.ieu ». Ici, elle décrit l'âme entourée par les makifim, et ainsi incluse en D.ieu.

I Samuel 25:29: שמואל א כ"ה:כ"ט

וַיִּקָּם אָדָם לְרֹדֶפָה וּלְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשׁוֹ וְהָיְתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנִי צָרוּרָה בְּצָרוֹר הַחַיִּים אֵת ה' אֱלֹקֶיהָ וְאֵת נֶפֶשׁ אֹיְבֶיהָ קָלַעְנָה בְּתוֹךְ כַּף הַקָּלַע:

Et même si un homme se lève pour te poursuivre et chercher ta vie, la vie de mon seigneur sera liée dans le faisceau des vivants auprès de D.ieu, ton D.ieu ; et les vies de tes ennemis, Il les lancera comme du creux d'une fronde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ש"א כה, כט. במאמרי אדה"א כאן ע' אמו מבאר "קשר תמידי (היפוך דכף הקלע שנוקם מן הקלע למרחוק והן לבושי מסכותא דק"ג במדומ"מ דרע שגדבק נפש בהן...)". וראה לקמן נא, ד.

38

והלך לפניך צדקך

La promesse du prophète à celui qui partage son pain avec l'affamé : « ta justice marchera devant toi ; la gloire de Havaya te recueillera ». L'Admour Hazaken interprète la charité comme un makif qui recueille l'âme dans la gloire de D.ieu.

Isaiah 58:8: ישעיהו נ"ח:ח

אִזּוּ יִבְקַע כֶּשֶׁתְּךָ אוֹרֶךְ וְאַרְכָּתְךָ מִתְּרָה תִּצְמַח וְהָלַךְ לִפְנֵיהָ צְדָקָה כְּבוֹד ה' יֵאֱסָפָה:

Alors ta lumière poindra comme l'aube, et ta guérison jaillira promptement ; ta justice marchera devant toi, et la gloire de D.ieu sera ton arrière-garde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהיי נאסף ונקבץ בתוך בחי

39

Ce passage du maamar y est cité.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא-ב ע' תרצד.

40

המגביהי לשבת

« Qui est comme Havaya notre D.ieu, qui siège au-dessus des hauteurs ? » Le discours sur ce verset, dans Mikeitz, explique qu'un makif élève vers le haut.

Psalms 113:5: תהילים קי"ג:ה

מִי כֹה־ אֱלֹקֵינוּ הַמִּגְבִּיהִי לְשִׁבְתָּ:

Qui est comme D.ieu, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

כי הנה המצות . . מחשבה דבור ומעשה

Il cite l'Arizal : chaque Juif doit revenir en de nombreuses réincarnations jusqu'à accomplir les 613 mitsvot par la pensée, la parole et l'action, afin de compléter les vêtements de son âme, pour qu'il ne lui manque pas de « vêtement ». Cela relie les deux thèmes du début du maamar : la réincarnation et les vêtements.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' כט בתחלתו. אוה"ת יתרו ע' תקלו.

42

קדש מלה בגרמיה

La citation du texte lui-même (Zohar, Emor) : la sainteté est une chose à part, en elle-même. Cela explique pourquoi les mitsvot, qui attirent la sainteté vers le bas, sont des makifim qui se tiennent au-dessus de l'âme.

Zohar, Emor 24:111-25:123: ספר הזהר, אמור כ"ד:קיא-כ"ה:קכ"ג

R. Hiya said 'It is because work may be done on them. For that reason they are not called holy, and what is not called holy is called ordinary. Hence the Companions have laid down that we should say at the close of Sabbath, "who divideth between holy and profane", the separation consisting in the fact that holiness is something apart, and the rest issue from it. Hence these are for work. And there is a time when these too are to be kept, namely, when they are invited, from ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

43

והן הן מקיפים

La section 5 de « Sos Asis » interprète les mêmes mots de la bénédiction — « Rocher de notre refuge, Bouclier de notre salut, Refuge pour nous » — comme trois lumières enveloppantes, qui ne peuvent pas être révélées à l'intérieur de l'âme et ne viennent que sous forme de makifim.

LA NOTE DE KEHOT

וע' ד"ה שוש אשיש ספ"ה בפ' נצבים [מה, ג]. [כ].

44 | La note de Kehot renvoie à Shabbat 26 pour ces mots.

שבת כ"ו Shabbat 26

PARAGRAPHE 6

45 | אך תחלה צריך להמשיך

La note renvoie à ce passage au sujet de la nécessité d'attirer d'abord d'en haut, avant que les mitsvot n'élèvent l'âme.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אזה"ת ואתחנן ע' רא.

46 | לוייתן זה

« Ce Léviathan que Tu as formé pour jouer avec lui. » Le texte renvoie à son propre discours sur ce verset, dans la paracha de Chemini.

Psalms 104:26

שם אניות יהלכון לוייתן זה יצרת לשחק בו:

Là vont les navires ; là est le Léviathan, que Tu as formé pour s'y ébattre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 | ומהו לבושו של הקב"ה עוז

Le Midrach dit qu'Israël porte le vêtement du Saint béni soit-Il, qui est la force, comme il est dit : « Havaya s'est revêtu, Il s'est ceint de force », et qu'Il le lui a donné. L'Alter Rebbe relie cette « force » à « Maître de notre force », la royauté qui est attirée en premier.

Shemot Rabbah 8:1

... ראשו כתם פז קווצותיו תלתלים שחורות כעורב. וכתב (תהלים כא, ד): תשת לראשו עטרת פז. מלך בשר ודם אין לובשין לבושו, וישראל לובשין לבושו של הקדוש ברוך הוא. ומהו לבושו של הקדוש ברוך הוא? עוז שנאמר (שם צג, א): לבש ה' עוז התאזר, ונתנו לישראל, שנאמר (שם כט, יא): ה' עוז לעמו יתן ה' יברך את עמו בשלום. מלך בשר ודם אין נקראין בשמו קיסר אגוסטא, ואם נקראין בשמו היו ממיתין אותו, והקדוש ברוך הוא קרא למשה בשמו, שנאמר: ראה נתתיך אלקים לפרעה. אמר לו הקדוש ברוך הוא למשה: ...

"It was on the day when the L-rd spoke to Moses in the land of Egypt" (Exodus 6:28). "The L-rd said to Moses: See, I have set you as god to Pharaoh; and Aaron your brother will be your prophet" (Exodus 7:1). "It was on the day when the L-rd.... The L-rd said to Moses: See, I have set you as god to Pharaoh" - that is what is written: "Lift your heads, gates" (Psalms 24:7). Solomon recited this verse when he was taking the Ark into the Holy of ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

48 | ב' בחי' יש במצות

La note le cite : le premier aspect est supérieur, car il permet d'atteindre le niveau qui dépasse la raison, puisque les mitsvot sont enracinées au-dessus de la Torah, qui donne les raisons des mitsvot.

LA NOTE DE KEHOT

...ועתה יגדל נא כח אדני כאשר דברת לאמר

באוה"ת ויקרא-ג ע' תשצח מכאן "שכח" הא' גבוה יותר כי בזה מגיע בבחי' שלמעלה מהטעם דהא המצות שרשן למעלה מהתורה שהיא טעמי המצות" ע"ש.

49 | ותגזר אומר ויקם

« Tu décréteras une chose, et elle s'établira pour toi. » Ici, cela illustre un ordre royal qui est exécuté, le premier aspect d'une mitsva.

איוב כ"ב:28 Job 22:28

ותגזר-אמר ויקם-לך ועל-דרכיך נגה אור:

Thou shalt also decree a thing, and it shall be established unto thee, And light shall shine upon thy ways.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כב, כח. ראה לקמן שמע"צ פו, סע"ב שמציין לכמה מקומות.

50 | ויסודתה בהררי קדש

« Sa fondation est dans les montagnes de sainteté. » L'Alter Rebbe l'applique à la racine de chaque mitsva dans la sainteté supérieure.

Psalms 87:1

לבני-ישראל מן-מור שיר יסודתו בהררי-קדש:

Psaume des fils de Coré ; cantique. Son fondement est sur les montagnes saintes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

51 | ותחת אשר לא עבדת כתיב

« Parce que tu n'as pas servi Havaya, ton D.ieu, avec joie et d'un cœur joyeux, malgré l'abondance de tout. » L'Admour Hazaken s'appuie sur ce verset pour montrer que les mitsvot doivent être un service accompli en serviteur.

דברים כ"ח:47 Deuteronomy 28:47

תחת אשר לא-עבדת את-יה' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל:

parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, avec joie et avec allégresse de cœur, en raison de l'abondance de toutes choses ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כח, מז.

52 | ושום תשים עליך מלך

Le commandement d'établir un roi, interprété ici comme l'acceptation de D.ieu en tant que Roi, fondement de tout service.

דברים י"ז:15 Deuteronomy 17:15

שום תשים עליך מלך אשר יבחר ה' אלקיך בו מקרב אחיך תשים עליך מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא-אחיך הוא:

Tu devras établir roi sur toi celui que D.ieu, ton D.ieu, choisira ; tu établiras roi sur toi l'un de tes frères ; tu ne pourras pas mettre sur toi un étranger qui ne soit pas ton frère.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 משא"כ בלא קבלת עול מלכותו ית' אינו ממשיך כלום

L'Admour Hazaken y explique que Mal'hout est appelée un vêtement, et que c'est par les mitsvot que s'opère l'attraction grâce à laquelle le monde devient celui de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לקו"ת שה"ש יז, ב. ושם מציין לתו"א מו, ג.

54 בד"ה כי עמך מקור חיים

Ce discours explique que « la source de la vie », le flux de lumière divine vers tous les mondes, s'annule devant le Saint béni soit-Il Lui-même, qui n'appartient nullement à la catégorie du flux.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א לה, א.

55 כי עמך מקור חיים

« Car auprès de Toi est la source de la vie ; dans Ta lumière, nous voyons la lumière. » Le texte renvoie au maamar qu'il consacre à ce verset dans Mikeitz.

Psalms 36:10 תהילים ל"ו:י

כ"עמך מקור חיים באורך נראה-אור:

Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière nous voyons la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 בבואר ע"פ וכל העם רואים

Cette explication comprend « les sons » comme des attractions de la Lumière infinie, depuis le retrait jusqu'à la révélation, et affirme que tout ce que le peuple vit au Sinai advint par le son du chofar.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א עד, ב.

57 וכל העם רואים

« Et tout le peuple vit les voix, les torches et le son du chofar. » Le maamar consacré à ce verset explique pourquoi la Torah fut donnée au son du chofar.

Exodus 20:15 שמות כ"ט:ט"ו

וְכָל-הָעָם רֹאִים אֶת-הַקּוֹלֹת וְאֶת-הַלְפִידִם וְאֶת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת-הַהָרָה עֲשׂוֹ וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנְעֻ וַיַּעֲמְדוּ מֵרָחֵק:

Et tout le peuple perçut les tonnerres, les éclairs, le son du cor et la montagne fumante ; le peuple le vit, trembla et se tint à distance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 שכל ההשגות שהשיגו גדולי הצדיקים

La note de Kehot indique que le tsadik dont il est question ici est l'Arizal.

LA NOTE DE KEHOT

הכונה להאריז"ל. ראה תו"א כ, ב.

59 עוטה אור כשלמה

« S'enveloppant de lumière comme d'un vêtement. » L'Admour Hazaken interprète la lumière comme la Torah, qui

est un vêtement pour les mitsvot.

Psalms 104:2 תהילים ק"ד:ב

עוטה-אור כשלמה נוטה שמים כפריעה:

Tu te revêts de lumière comme d'un manteau ; Tu étends les cieus comme un rideau ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, ב.

60 בד"ה ראיתי והנה מנורת זהב

Ce discours commence par le Midrash selon lequel, lorsque Yirmeyahou et Ye'hezkel déclarèrent qu'Israël était rejeté comme de l'argent et des scories, Zecharia vint et dit : « un candélabre tout en or ». Il explique pourquoi la Communauté d'Israël est appelée un candélabre : façonné d'une seule pièce, il fait que ce qui est en haut descend en bas et que ce qui est en bas monte en haut.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' בהעלותך לג, ג.

61 ראיתי והנה מנורת זהב

La vision de Zekharia d'une ménorah entièrement en or. Le texte renvoie au maamar qu'il consacre à ce verset dans Beha'alotcha.

Zechariah 4:2 זכריה ד':ב

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר ראיתי והנה מנורת זהב קלה וגלה על-ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לנרות אשר על-ראשה:

Et il me dit : « Que vois-tu ? » Et je dis : « J'ai vu, et voici un candélabre tout d'or, avec un réservoir à son sommet, et ses sept lampes ; il y a sept conduits, oui, sept, pour les lampes qui sont à son sommet ;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62 בתרי"ג מצות דאורייתא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מכות בסופה.

63 בתרי"ג מצות דאורייתא

Rabbi Simlai enseigne que 613 mitsvot furent transmises à Moché : 365 interdictions et 248 commandements positifs. C'est la source du nombre que l'Admour Hazaken ajoute aux sept mitsvot rabbiniques.

Makkot 23b מכות כ"ג ב

64 וז' מצות דרבנן

La note renvoie au passage sur les sept mitsvot rabbiniques.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש חכ"א ע' 401.

65 בתרי"ג . וז' מצות דרבנן

La note renvoie aux sources qui y sont citées au sujet des 613 mitsvot, auxquelles s'ajoutent les sept mitsvot

rabbiniques.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הנסמן במאמרי אדה"י-פרשיות לעי שלח.

66

תרי"ך עמודי אור

La note précise que les 620 piliers de lumière y sont énumérés un à un.

LA NOTE DE KEHOT

נמנו בפרשיות בשיעור קומה — לרמ"ק סצ"ג. וראה הנסמן במאמרי אדה"י-פרשיות לעי שלח.

67

להיות לו דירה בתחתונים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה תנחומא בחקותי ג.

PARAGRAPHE 8

68

ושכנתי בתוכם

« Ils Me feront un sanctuaire, et Je résiderai parmi eux. » Cette phrase exprime ici la volonté de D.ieu de résider en bas, volonté que les mitsvot accomplissent et que la Torah définit.

Exodus 25:8: שמות כ"ה:ח

ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם:

Qu'ils me fassent un sanctuaire, afin que j'habite parmi eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כה, ח.

69

וצלתה מרובה מחמתה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ריש סוכה.

70

וצלתה מרובה מחמתה ושלא תהיה גבוה מעשרים אמה

La Michna statue qu'une soukka de plus de vingt coudées de hauteur, ou dont l'ensoleillement dépasse l'ombre, est invalide. L'Admour Hazaken utilise ces lois comme exemples de la manière dont la Torah définit la forme de la demeure de D.ieu.

Mishnah Sukkah 1:1: משנה סוכה א':1

סכה שהיא גבוהה למעלה מעשרים אמה, פסולה. רבי יהודה מכשיר. ושאין לה שלשה דפנות, ושחמתה מרבה מצלתה, פסולה. סכה ישנה, בית שמאי פוסלין, ובית הלל מכשירין. ואיזו היא סכה ישנה, כל שעשאה קדם לחג שלשים יום. אבל אם עשאה לשם חג, אפילו מתחלת השנה, כשרה:

Une soucca de plus de vingt coudées de haut n'est pas valide. Rabbi Yehouda la déclare valide. Celle qui n'a pas dix palmes de haut, ou qui n'a pas trois parois, ou qui a plus de soleil que d'ombre, n'est pas valide. Quant à une vieille soucca, l'école de Shammaï la déclare invalide et l'école de Hillel la déclare valide. Qu'est-ce qu'une « vieille soucca » ? Toute soucca qu'on a construite trente jours avant la fête ; mais si on l'a construite en vue de la fête, même au ...

...ועתה יגדל נא כח אדני כאשר דברת לאמר

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

71

ותורתך בתוך מעי

« J'aspire à accomplir Ta volonté, mon D.ieu, et Ta Torah est au fond de mes entrailles. » Ce verset montre que la Torah est assimilée intérieurement, comme la nourriture.

Psalms 40:9: תהילים מ:ט

לעשות רצונך אלקי חפצתי ותורתך בתוך מעי:

Je prends plaisir à faire Ta volonté, ô mon D.ieu ; Ta loi est au fond de mon cœur. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים מ, ט.

72

כמ"ש במ"א

Ce passage explique que la lumière qui remplit tous les mondes est revêtue de l'intériorité même des créatures pour leur donner vie, selon la mesure propre à chacune, depuis l'inanimé jusqu'à l'être parlant, tandis que la lumière qui entoure tous les mondes n'est pas revêtue en elles.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן פי ראה לג, ב.

73

כמ"ש במ"א

L'Admour Hazaken y explique que la révélation de la Lumière infinie est produite par la Torah et les mitsvot, et que « les cieux » (shamayim, lu sham mayim, « il y a de l'eau ») désignent la Torah, comparée à l'eau : toute compréhension et toute révélation passent par la Torah, qui nous est révélée.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א לה, א.

74

וכמ"ש הרמ"ז בפ"י . בדף קי"ח ע"א

Ce passage renvoie à ce maamar et cite le même Ramaz : la Torah est appelée un vêtement par rapport à la mitsva et à la Volonté suprême elle-même.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לעיל פי אמור לד, ג.

75

שחכמה עילאה הנקי אבא הוא מלבוש הפנימי של אריך

À la question du Zohar : « Israël, de quel endroit reçoit-il la bénédiction ? », le Ramaz répond qu'Abba est la dimension intérieure d'Atsilout, « car il est le vêtement intérieur d'Arieh ». L'Admour Hazaken le cite pour montrer que la sagesse est un vêtement de la Volonté.

Mikdash Melekh, RaMaZ Commentary on Zohar 3:118a:1: מקדש מלך, פירוש הרמ"ז על ספר הזהר ג':ק"ח א:118א:3

... ולזה אמר ארי לעולם מפני שבני אדם לא משגיחין כליו אין חוששין ואין להם זכות להתענג במושכלי החכמה האמתית ולחזות בנועם כבוד מלכא עילאה הוא אבא שהוא הוא פנימיות האצילות. יען הוא מלבוש הפנימי של אריך. שסתם סודו הוא הוי"ה בק"מץ העולה מל"ך. ואבא הוא כבוד שלו. ועליו נאמר הראני נא את כבודך כבודך:

Zholkva, 1864 (Public Domain)

76

בביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר

Cette explication traite de la valeur de la Torah dans son ensemble : chaque Juif a l'obligation d'étudier toutes ses lois, même celles dont il n'aura jamais besoin, comme les lois réservées aux juges et aux décisionnaires rabbiniques.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' אחרי כז, א.

77

כי ביום הזה יכפר

« Car en ce jour, Il fera expiation pour vous. » Le texte renvoie à sa propre explication de ce verset.

ויקרא ט"ז:30

כ"ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו: Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

לבושיה כתלג חיור

La vision de Daniel de l'Ancien des jours : « Son vêtement était blanc comme la neige. » L'explication citée ici traite de ce vêtement.

Daniel 7:9

הוה הוית עד די כרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושיה כתלג חיור ושער ראשה כעמר נקא כרסיה שבבין דיינור גלגלוהי נור דלק:

Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'Ancien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

כי לי בניי עבדים

« Car les enfants d'Israël sont des serviteurs pour Moi ; ils sont Mes serviteurs. » C'est leur qualité de serviteurs qui fait d'eux véritablement ceux de D.ieu.

Leviticus 25:55

כ"לי בניישראל עבדים עבדי הם אשר יוצאתי אותם מארץ מצרים אני ה' אלוקיכם:

Car les enfants d'Israël sont Mes serviteurs ; ils sont Mes serviteurs, que J'ai fait sortir du pays d'Égypte : Je suis D.ieu, ton D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כה, נה.

80

בביאור ע"פ וארשתך לי

L'Admour Hazaken y explique que partout où il est écrit « Li » (« à Moi »), cela subsiste éternellement, et le relie au Nom de 72, dont le noyau est constitué de quatre youd, dont la valeur numérique est égale à celle de Li.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' במדבר ט, ג ואילך בפ' תי "לי".

PARAGRAPHE 9

81

ועתה יגדל נא כח אדני

La supplication de Moché après la faute des explorateurs, que le maamar explique à présent mot à mot.

Numbers 14:17

ועתה יגדל נא כח אדני כאשר דברת לאמר:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

אותיות דינא

Dans sa note à cet endroit, le Rabbi renvoie à Etz Chaim, Sha'ar Rapach Nitzotzin, ch. 4, au sujet des lettres de Adonai qui forment dina.

LA NOTE DE KEHOT

להעיר מע"ח שער רפ"ח ניצוצין פ"ד (הערות כ"ק אדמו"ר בטה"מ ש"ת ע' 133).

83

דינא דמלכותא דינא

La règle de Chmouel selon laquelle « la loi du royaume est la loi », qui s'impose comme la loi du pays. L'Admour Hazaken utilise cette expression pour relier Adonai à la royauté.

Gittin 10b:12-14

א"ל מ"תנא, ב"מא קא קני - לאו ב"האי ש"טרא? והאי ש"טרא חספא בעלמא הוא! אמר שמואל: דינא דמלכותא - דינא. ואיבעית אימא, תני "חזן מ"כ"ט נשים". רבי שמעון אומר: אף אלו, כשירין וכו': והא לא בני כריתות ניהו?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

גיטין י, ב. וש"נ.

PARAGRAPHE 10

84

ונק' בשם כח

La note renvoie à ce discours, « Pour comprendre la question de la Lumière infinie », qui explique pourquoi la lumière est appelée « puissance ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה להבין ענין אוא"ס סעי' א ואילך - נדפס באוה"ת-ענינים.

85

כמשל הכח שביד האדם

L'exemple y est cité. Le Tsema'h Tsédek note qu'ici la puissance est appelée la lumière qui entoure tous les mondes, tandis qu'un autre discours l'explique comme la lumière qui remplit tous les mondes, et montre que ces deux explications concordent.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת שלח ע' תקה, ושם מבאר דכאן כ' שזהו ענין סוכ"ע ובדרוש אחר מבאר שהוא ממכ"ע, ומבאר דשניהם עולים בקנה אחד ע"ש.

86

ומן העפר אשר יהי

Dans la procédure de la sotah, le Cohen prend de la poussière sur le sol du Michkan. L'Alter Rebbe y voit les anges

et les âmes, qui sont « poussière » devant D.ieu.

במדבר ה':יז Numbers 5:17

וְלָקַח הַכֹּהֵן מִיָּם קִדְשִׁים בְּכָל־תֹּרֶשׁ וּמִן־הָעֹפָר אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּקֶּרֶקַע
הַמִּשְׁכָּן יִקַּח הַכֹּהֵן וְנָתַן אֶל־הַמֵּיִם:

Et le prêtre prendra de l'eau sainte dans un vase de terre ;
puis le prêtre prendra de la poussière qui se trouve sur le
sol du Tabernacle et la mettra dans l'eau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ה, יז.

87

ומן העפר אשר יהיה בקרקע המשכן

La référence citée dans le texte lui-même (Zohar, vol. 3,
125a) à propos de cette lecture du verset.

ספר הזוהר, נשא ה':ס"ח-ע"ג:73-56:Zohar, Nasso

AND OF THE DUST THAT IS ON THE FLOOR OF THE
TABERNACLE. We find it written: "all are of the dust, and all
return to dust" (Eccl. 3, 20). There is a teaching concerning
this, saying that even the orb of the sun is of the dust, all the
more so then the sons of men.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

88

ישארו על אברתו

« Comme un aigle qui réveille son nid, plane au-dessus de
ses petits, étend ses ailes, les prend et les porte sur ses
pennas. » L'Alter Rebbe suggère que les pennas sont les
mitsvot, par lesquelles D.ieu élève l'âme.

דברים ל"ב:י"א Deuteronomy 32:11

כְּנֶשֶׁךְ יַעִיר קֶנוֹ עַל־גִּזְזָלָיו יִרְחַף יִפְרֹשׁ כְּנָפָיו יִקְחֶהוּ יִשְׂאֶהוּ עַל־אֲבָרָתוֹ:

Comme l'aigle qui excite son nid, plane au-dessus de ses pe-
tits, déploie ses ailes, les prend et les porte sur ses pennas,
—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לב, יא.

89

ישארו על אברתו

La référence citée dans le texte lui-même à la Raaya Me-
hemna, Pinchas, 238b, qui traite des 248 commande-
ments comme des membres du Roi et du fait de porter «
sur Ses pennas ».

ספר הזוהר, פנחס ע"ח:תפ"א-79:481-78:Zohar, Pinchas
ע"ט:תפ"ט

90

רמ"ח פיקודין רמ"ח אברים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ל.

91

ברע"מ פ' פנחס דרל"ח ב'

Ce passage cite le même Raya Mehemna et explique que
« Il le porte sur Ses pennas » désigne un niveau supérieur à
ce qui est attiré par les 248 commandements, qui sont les
248 membres du Roi ; on l'atteint en étant exigeant envers

...ועתה יגדל נא כח אדני כאשר דברת לאמר

soi-même, et c'est le sens de « Que Havaya fasse briller Sa
face vers toi. »

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן פ' מטות פה, א.

92

אמנם במ"א ע"פ כנשר יעיר

Ce passage explique « Comme un aigle réveille son nid »
par la compassion et la techouva : « la voie de l'aigle dans
les cieux » consiste à s'élever toujours plus haut, d'ascen-
sion en ascension, et « il réveille son nid » désigne un pre-
mier éveil qui touche l'âme sans encore la pénétrer
pleinement.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פ' האזינו עה, ב.

93

גילוי ההשפעה

À propos de « la révélation du flux », il y est expliqué que le
flux donné avec affection relève du niveau de la volonté.

LA NOTE DE KEHOT

כי ההשפעה בדרך חיבה זהו בחי' רצון — אוה"ת-ענינים שם.

94

כי הנה ארך אפים . . למטה מאד

Ce passage y est cité, avec cet ajout : « c'est-à-dire que le
flux donné selon une modalité d'affection relève du ni-
veau de la volonté (ratzon). »

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת-ענינים ערך או"א"ס ע' קו ומוסיף שם "ור"ל כי ההשפעה
בדרך חיבה זהו בחי' רצון".

95

דבור הוא בקול רם והכרה

La référence citée dans le texte lui-même, tirée de l'Idra,
sur la différence entre « parler » et « dire » : la parole est
ouverte et à voix haute. Elle fonde la distinction entre dib-
bour et amira.

ספר הזוהר, האדרא רבא י"ג:קכ"ג-15:134-13:123:Zohar, Idra Rabba
ט"ו:קל"ד

96

בכתבי האריז"ל

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué
plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ע' ע"ח ש' כסה"כ פ"ב פ"ה פ"ו. [כ].

97

בזח"ג קל"ג א'

Ce passage explique la différence entre « dire », qui se fait
dans le cœur, et « parler », qui se fait par la bouche et ré-
vèle à autrui ; En-Haut, les dix paroles de la création se
trouvent dans 'Hokhma et les Dix Commandements dans
Bina.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן פ' חקת נו, ד ובמ"מ לשם.

PARAGRAPHE 11

98

יידבר אלקים את כל הדברים

L'ouverture des Dix Commandements. L'Admour Hazaken
comprend « parla » et « disant » comme désignant respec-

tivement la parole révélée en haut et la parole cachée en bas.

Exodus 20:1: שמות כ"א

וידבר אלקים את כל־הדברים האלה לאמר:

Et D.ieu prononça toutes ces paroles, disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כ, א.

99

דבר ה' זו הלכה

Les Sages interprètent « la parole de Havaya » que les gens chercheront sans la trouver comme la halakha. Ici, elle désigne l'étude de la Torah, et en particulier la halakha, comme la parole de D.ieu dans la bouche d'une personne.

Shabbat 138b:11-12: שבת קלי"ח ב: י"א-י"ב

”דבר ה' — זו הלכה, ”דבר ה' — זה הקץ, ”דבר ה' — זו נבואה. ומאי ”שוטטו לבקש את דבר ה' ? אמרו: עתידה אשה שתטול כפר של תרומה ותחזור בבתי כנסיות ובבתי מדרשות לידע אם טמאה היא ואם טהורה היא, ואין מבין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

100

ואשים דברי בפיו

« J'ai mis Mes paroles dans ta bouche. » Ici, l'étude de la Torah est décrite comme les propres paroles de D.ieu placées dans la bouche d'une personne.

Isaiah 51:16: ישעיהו נ"א: ט"ז

ואשים דברי בפיו ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון עמי־אתה:

Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et Je t'ai couvert de l'ombre de Ma main, afin de planter les cieus, de poser les fondements de la terre, et de dire à Sion : « Tu es Mon peuple ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נא, טז.

101

לאו דאית לך צדק

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

102

לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין ולא משפט ידיעא דאיהו רחמי ולא מכל אליו מדות כלל

La prière d'Eliyahou (Pata'h Eliyahou) : aucune justice ni droiture de D.ieu ne peut être connue, pas plus qu'aucun de Ses attributs en Lui-même. Elle montre que les attributs ne se révèlent que lorsque D.ieu choisit d'entrer en relation avec le monde, en réponse à l'homme.

Tikkunei Zohar 17b:5-7: תיקוני זוהר י"ז ב: ה'ז-ה'ט

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיעא דאיהו רחמי ולא מכל אליו מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכי

...ועתה יגדל נא כח אדני כאשר דברת לאמר

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

103

וינחהו בגי'ע לעבדה ולשמרה

D.ieu plaça Adam dans le Gan Eden « pour le travailler et le garder ». L'Admour Hazaken y voit la tâche de l'homme : faire descendre le rayonnement de D.ieu dans le Gan Eden.

Genesis 2:15: בראשית ב: ט"ו

ויקח ה' אלקים את־האדם וינחהו בגי'ע־עֶדן לְעֲבֹדָהּ וּלְשָׁמְרָהּ:

Et D.ieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et le garder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, טו.

PARAGRAPHE 12

104

לעבדה ולשמרה

D.ieu plaça Adam dans le Gan Eden « pour le travailler et le garder ». Cela montre ici que les mitsvot font descendre le rayonnement dans le Gan Eden inférieur.

Genesis 2:15: בראשית ב: ט"ו

ויקח ה' אלקים את־האדם וינחהו בגי'ע־עֶדן לְעֲבֹדָהּ וּלְשָׁמְרָהּ:

Et D.ieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et le garder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105

לעבדה זו רמ"ה מ"ע

La note de Kehot cite ce passage du Zohar, ainsi que d'autres, pour interpréter « le travailler » comme les commandements positifs et « le garder » comme les interdits.

Zohar I, 27a: זח"א כז, א

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א כז, א. ועוד.

106

טובה הארץ מאד מאד

Les paroles de Yehoshoua et Kalev : « Le pays est très, très bon. » Le texte renvoie à son propre discours sur ce verset pour établir le principe selon lequel ce qui est supérieur descend vers ce qui est inférieur.

Numbers 14:7: במדבר י"ד: ז

ויאמרו אֶל־כָּל־עַדְת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאֶרֶץ אֲשֶׁר עֲבָרְנוּ בָּהּ לְתוֹר אֹתָהּ טוֹבָה הָאֶרֶץ מְאֹד מְאֹד:

Et ils parlèrent à toute l'assemblée des enfants d'Israël, disant : « Le pays que nous avons parcouru pour l'explorer est un pays très, très bon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

כי לי בני ישראל עבדים

« Car les enfants d'Israël sont des serviteurs pour Moi. » Ce verset définit le service des mitsvot par lequel la puissance d'Ado-nai est attirée.

Leviticus 25:55: ויקרא כ"ה: נ"ה

כִּי־לִי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים עֲבָדֵי הֵם אֲשֶׁר־הוּצָאתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

Car les enfants d'Israël sont Mes serviteurs ; ils sont Mes serviteurs, que J'ai fait sortir du pays d'Égypte : Je suis D.ieu, ton D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108

ויקרא כ"ו:ב

Le Midrach enseigne que partout où il est dit « pour Moi », cela ne cesse jamais, ni dans ce monde ni dans le Monde futur. Le fait d'être les serviteurs de D.ieu fait d'Israël les Siens de façon permanente.

Vayikra Rabbah 2:2:ב"ב: ויקרא רבה

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא ב, ב.

109

שאדם אוכל פירותיהן

La Michna énumère des mitsvot dont une personne goûte les fruits dans ce monde, tandis que le principal demeure pour le Monde futur. Cela montre que la puissance des mitsvot atteint même ce monde.

Mishnah Peah 1:1:א"א: משנה פאה

אלו דברים שאין להם שעור. הפאה, והבכורים, והראיון, וגמילות חסדים, ותלמוד תורה. אלו דברים שאדם אוכל פירותיהן בעולם הזה והקרן קיימת לו לעולם הבא. כבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והקצאת שלום בין אדם לחבירו, ותלמוד תורה כנגד כלם:

Voici les choses qui n'ont pas de mesure déterminée : les coins [du champ] ; les prémices ; [les offrandes apportées] lors de la présentation [au Temple aux trois fêtes de pèlerinage] ; la pratique des œuvres de justice ; et l'étude de la Torah. Voici les choses dont l'homme jouit des fruits en ce monde, tandis que le capital lui reste dans le monde à venir : honorer son père et sa mère ; la pratique des œuvres de justice ; faire la paix entre une personne et son ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

110

יש מהן שאדם אוכל פירותיהן בעוה"ז

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה פאה א, א.

111

אם בחקתי תלכו

Le début des bénédictions de Be'hukotaï : « Si vous marchez selon Mes statuts. » Les bénédictions qui suivent sont matérielles et se réalisent dans ce monde.

Leviticus 26:3:ג"ג: ויקרא

אם בחקתי תלכו ואת מצותי תשמרו ועשיתם אתם:

Si vous marchez selon Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...ועתה יגדל נא כח אדני כאשר דברת לאמר

112

והשיג לכם דיש

« Votre battage atteindra la vendange » : une promesse d'abondance dans ce monde.

Leviticus 26:5:ה"ה: ויקרא

והשיג לכם דיש את בציר ובציר ישיג את זרע ואכלתם לחמכם לשבע וישבתם לבטח בארצכם:

And your threshing shall reach unto the vintage, and the vintage shall reach unto the sowing time; and ye shall eat your bread until ye have enough, and dwell in your land safely.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113

ונתתי שלום בארץ

« Et Je donnerai la paix dans le pays » : une autre bénédiction accomplie dans ce monde.

Leviticus 26:6:ו"ו: ויקרא

ונתתי שלום בארץ ושכבתם ואין מחריד והשפתי חיה רעה מן הארץ וחרב לא יתעבר בארצכם:

And I will give peace in the land, and ye shall lie down, and none shall make you afraid; and I will cause evil beasts to cease out of the land, neither shall the sword go through your land.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

114

ובאו עליך כל הברכות

« Toutes ces bénédictions viendront sur vous et vous atteindront, si vous écoutez la voix de Havaya, votre D.ieu. » L'Admour Hazaken interprète « vous atteindront » comme signifiant que les bénédictions descendent jusqu'où que se trouve une personne.

Deuteronomy 28:2:ב"ב: דברים

ובאו עליך כל הברכות האלה והשיגך כי תשמע בקול ה' אלקיך:

And all these blessings shall come upon thee, and overtake thee, if thou shalt hearken unto the voice of the L-RD thy G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כה, ב.

PARAGRAPHE 14

115

ועובר על פשע

« Qui est un D.ieu comme Toi, qui portes la faute et passes sur la transgression. » L'Admour Hazaken comprend « passes sur la transgression » comme signifiant que la transgression est transformée en abondance.

Micah 7:18:ח"י"ח: מיכה

מי-אל כמוך נשא עון ועבר על-פשע לשאריה נחלתו לא-יחזיק לעד אפו כייחפץ חסד הוא:

Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne l'iniquité et passe sur la transgression du reste de Son héritage ? Il ne garde pas éternellement Sa colère, car Il prend plaisir à la bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 ודונות נעשו כזכיות

Reich Lakich enseigne que la techouva est grande, car grâce à elle les fautes délibérées deviennent comme des mérites ; la Guemara explique qu'il s'agit de la techouva faite par amour. Cet enseignement illustre la transformation de l'obscurité en lumière.

Yoma 86b:3 ג'ג: יומא פ"ו ב'ג:

אמר ריש לקיש: גדולה תשובה שזוונות נעשות לו כשגגות, שנאמר: "שובה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונך", הא "עון" — מזיד הוא, וקא קרי לקה מכשול. איני?! והאמר ריש לקיש: גדולה תשובה שזוונות נעשות לו כזכיות, שנאמר: "ובשוב רשע מרשעתו ועשה משפט וצדקה עליהם (חיה) יחיה!" לא קשיא: כאן מאהבה, כאן מיראה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יומא פו, ב.

117 בחסד ואמת יכופר עון

« Par la bonté et la vérité, la faute est expiée. » En comprenant « vérité » comme désignant la Torah, le verset enseigne que la Torah expie.

Proverbs 16:6 ט"ז: ו' משלי

בחסד ואמת יכפר עון וביראת ה' סור מרע:

By mercy and truth iniquity is expiated; And by the fear of the L-RD men depart from evil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי טז, ו. וראה באגה"ת פ"ט.

118 ואין אמת אלא תורה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ירושלמי ר"ה ג, ח.

119 ואין אמת אלא תורה

Le Talmud de Jérusalem affirme que « la vérité n'est rien d'autre que la Torah », en citant « Achète la vérité et ne la vends pas ». Il identifie la « vérité » du verset à la Torah.

Telמוד ירושלמי ראש השנה 3:9 Jerusalem Talmud Rosh Hashanah 3:9 ג'ט:

... בר נש ביש הוא. כי דור תהפוכות המה. רבי לוי בשם רבי חמא בר חנינה. והיה הנשוא אין כתוב כאן אלא כל הנשוא. אפילו נשיכת כלב. אפילו נשיכת נחש. ולא דמיא. נשיכת כלב וראה. נשיכת נחש והביט. רבי יודה גזרין בשם רבי אחא. נשיכת כלב שאינו ממינו. וראה. נשיכת נחש שהוא ממינו. והביט. ורבנן אמרי. נשיכת כלב שאינו מחלחל. וראה. נשיכת נחש שהוא מחלחל. והביט.

MICHNA : De même, l'Éternel dit à Moïse : « Fais-toi un serpent venimeux et place-le sur une perche » (21:8), etc. Est-ce le serpent qui tue ou le serpent qui fait vivre ? Mais lorsque les enfants d'Israël regardaient vers le haut et soumettaient leurs pensées à leur Père céleste, ils étaient guéris ; sinon, ils dépérissaient. HALAKHA : ... Rabba 31(8). Rabbi

...ועתה יגדל נא כח אדני כאשר דברת לאמר

Yassa dit : en quatre endroits, il est dit « fais-toi ». Dans trois cas, cela est explicite ; dans un cas, cela ne l'est pas. ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

120 התורה מכפרת עונותיו של אדם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ירושלמי ר"ה ד, ח.

121 וחסאך בצדקה פרוק

Le conseil de Daniel à Nevuchadnetsar : « Rachète ta faute par la charité. » Il montre que la mitsva de charité expie.

Daniel 4:24 ד'כ"ד: דניאל

להו מלכא מלכי ישפר עלך וחסאך בצדקה פרק ועזיתך במחז עניו הו תהוה ארכה לשלותך:

Wherefore, O king, let my counsel be acceptable unto thee, and break off thy sins by almsgiving, and thine iniquities by showing mercy to the poor; if there may be a lengthening of thy prosperity.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה דניאל ד, כד.

PARAGRAPHE 15

122 ונתתי דברי בפך

Les paroles de D.ieu à Yirmeyahu : « Voici, J'ai mis Mes paroles dans ta bouche », sur lesquelles se fonde l'expression du texte. Ici, elle décrit l'étude de la Torah.

Jeremiah 1:9 ט"ט: ירמיהו

וישלח ה' את־ידו ויגע על־פי ויאמר ה' אלי הנה נתתי דברי בפך:

Then the L-RD put forth His hand, and touched my mouth; and the L-RD said unto me: Behold, I have put My words in thy mouth;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ ירמ"א, ט.

123 שום תשים עליך מלך

Le commandement de nommer un roi, compris à nouveau comme l'acceptation de la royauté de D.ieu dans l'accomplissement des mitsvot.

Deuteronomy 17:15 ט"ו:17 דברים

שום תשים עליך מלך אשר יבחר ה' אלקיך בו מקרב אחיה תשים עליך מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא־אחיה הוא:

Tu devras établir roi sur toi celui que D.ieu, ton D.ieu, choisira ; tu établiras roi sur toi l'un de tes frères ; tu ne pourras pas mettre sur toi un étranger qui ne soit pas ton frère.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124 היום לעשותם

« Que Je te prescrive aujourd'hui, afin que tu les accomplisses » : la révélation ne se produit que par l'action dans ce

monde.

Deuteronomy 7:11 דברים ז':יא

וְשִׁמְרָתָא דְּתַלְמִידָא דְּהַמְצִיחַ וְאֵת־הַחֲקִים וְאֵת־הַמְשָׁפְטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצֹוֶה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Tu observeras donc le commandement, les statuts et les ordonnances que je te prescris aujourd'hui, afin de les accomplir.

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ועתה יגדל נא

La citation même du texte: le Midrach sur la paracha de Chela'h, chapitre 16, à propos de la supplication de Moché après l'épisode des explorateurs.

Bamidbar Rabbah 16 ט"ז במדבר רבה

126 ועתה יגדל נא

Référence citée par le texte lui-même : le Zohar sur la paracha Chela'h, à propos de ce verset.

ספר הזהר, שלח לך י"א:פ"ד-צ"ב Zohar, Sh'lach 11:84-92

127 ועתה יגדל נא

Référence citée par le texte lui-même : le commentaire de Rabbeinou Ba'hya sur ce verset, à l'endroit correspondant dans la paracha Chela'h.

Rabbeinu Bahya, Bamidbar 14:17-18 חַיִּים וְחַיָּה בְּמִדְבָּר יֵי"ד וְיִזְח"ל
ועתה יגדל נא כח ה'. על דרך הפשט מי שהוא ארך אפים יש לו כח גדול לשבור כעסו, והוא כאשר דברת לאמר המדות, לכך סמך לו ה' ארך אפים. או יהיה ענין "לאמר" בעת צרה, וכמו שדרשו רז"ל בפסוק (בראשית כ"ח) וידר יעקב נדר לאמר, מאי לאמר לדורות, שיהיו נודדין בעת צרתם. ועי' המדרש ועתה יגדל נא כח אדני, תנצח מדת רחמים למדת הדין. ודע כי אותיות השם יתברך אל"ף דלת' וי"ד של יגדל רבתי. ומשל למה הדבר דומה, לשושבין שנכנס לפני המלך להליץ זכות על בתו. מצא המלך ואת ...

ה' ועתה יגדל נא כח ה', "and now may the strength of My L-rd be magnified, etc." According to the plain meaning of the text Moses meant that anyone who possesses the attribute of being slow to anger (extreme patience) possesses the strength to conquer his anger; Moses therefore added: "as You have spoken, saying," referring to the attributes of His which G'd had revealed to him after the episode of the golden calf. This is why he immediately added mention of the attribute ה' ארך אפים, "the L-rd is slow ...

Midrash Rabbeinu Bachya [ben Asher]. Warsaw, 1878 (Public Domain) • Torah Commentary by Rabbi Bachya ben Asher, trans. Eliyahu Munk, 1998. (CC-BY)

128 La citation même du texte : lorsque Moché monta dans les hauteurs, il trouva D.ieu attachant des couronnes aux lettres ; D.ieu dit : « Tu aurais dû M'aider », et aussitôt Moché dit : « Et maintenant, je T'en prie, que la puissance de Ha-va soit grande, comme Tu l'as dit. »

שבת פ"ט א:ה'5 Shabbat 89a:5

וַאֲמַר רַבִּי יְהוֹשֻעַ בֶּן לֹוִי: בְּשָׁעָה שֶׁעָלָה מֹשֶׁה לְמָרוֹם מִצָּאָה לְהַקְדֹּשׁ
בְּרוּךְ הוּא שֶׁהִיא קוֹשֶׁר פְּתָרִים לְאוֹתִיּוֹת. אָמַר לוֹ: מֹשֶׁה, אֵין שְׁלוֹם

...ועתה יגדל נא כח אדני כאשר דברת לאמר

בעִירָהּ? אָמַר לְפָנָיו: כָּלוּם יֵשׁ עֶבֶד שְׁנוֹתָי שְׁלוֹם לָרֵבּוֹ? אָמַר לוֹ: הִיָּה לָךְ לְעוֹרֵנִי, מִיָּד אֹמַר לוֹ: "וְעַתָּה יִגְדֹּל נָא כֹחַ ה' כְּאִשֶּׁר דִּבַּרְתָּ".

William Davidson. Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

129 La citation même du texte: Moché invoque la parole de D.ieu, selon laquelle Il est lent à la colère même envers les méchants; tel est le sens de «Et maintenant, je T'en prie, que la puissance de Havaya soit grande, comme Tu l'as dit.»

Sanhedrin 111b:1 קי"א ב'א:

אָמַר לְפָנָיו: רַבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם, וְלֹא כֶּה אֲמַרְתָּ לִּי: "אַף לְרָשָׁעִים"? וְהֵינּוּ דַכְתִּיב: "וְעַתָּה יִגְדַּל נָא כֹחַ ה' כְּאִשֶּׁר דִּבַּרְתָּ לְאֹמְרֵי."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

130 ועתה יגדל נא כח

La supplication de Moché, désormais lue en mettant l'accent sur «Et maintenant», comme désignant la techouva.

Numbers 14:17 במדבר י"ד:י"ז

ועתה יגדל-נא כח אד-ני כאשר דברת לאמר:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de Dieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131 יגדל נא כח

Référence citée par le texte lui-même (Pin'has, fin de 220a), que Likkutei Torah, 'Houkat explique comme signifiant « de toute sa force », à l'image de « que la puissance d'Ado-naï soit grande ».

Zohar, Pinchas 18:125-21:135 כִּי־בָּאֵלֶיךָ קִלְיָהּ-בִּי יִחַיִּי חֲזָה, מְנַחֵם סֵפֶר זוֹהָר, 1the first 4 lines of the Hebrew text are not translated. The shadow returned as before and went to and fro in the house in the shape of a man. R. Abba fell on his face. R. Jose said: ‘I remember that I once saw R. Phineas b. Jair in this place standing in this spot and discoursing on the verse, “Phineas son of Eleazar son of Aaron the priest”, etc. G-d at that time, he said, was debating how to give this covenant to Phineas, because it belonged of ...

The Zohar: London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

132 אין ועתה אלא תשובה

À propos de «Et maintenant, de peur qu'il n'étende la main», Rabbi Abba bar Kahana dit que D.ieu ouvrit à Adam une porte vers la techouva, car «et maintenant» signifie toujours la techouva. L'Admour Hazaken applique cela au «Et maintenant» de Moché.

Bereshit Rabbah 21:6 בראשית רבה כ"א:ו'

ועתה פן ישלח ידו - אמר רבי אבא בר כהנא: מלמד שפתח לו הקדוש ברוך הוא פתח של תשובה. ועתה, אינן ועתה, אלא תשובה, שנאמר (דברים י'): ועתה ישראל מה ה' אלקיך וגו'. והוא אומר פן, ואין פן, אלא לאו. אמר הקב"ה: ישלח ידו ואכל גם מעץ החיים אתמהא, ואם אוכל הוא חי לעולם? לפיכך, וישלחהו ה' אלקים מגן עדן. כיון ששלחו, התחיל מקונן הן האדם :

“And now, he might extend his hand” - Rabbi Abba bar Kahana said: This teaches that the Holy One blessed be He opened for him an opportunity for repentance. “And now” -

“and now” is nothing other than repentance, as it is stated: “And now, Israel, what does the L-rd your G-d [ask of you? Only to fear the L-rd your G-d, to walk in all His ways...]” (Deuteronomy 10:12). But he [Adam] said: “Might [pen]” – and pen is nothing other than no. The Holy One blessed be He ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

133 **ועיין מענין ועתה . . דשבת דפ"ט ע"א**

La formulation de la Guemara dans Chabbat 89a y est reproduite.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת שלח עי תסח.

134 **בספר שערי אורה**

La formulation de Sha'arei Orah y est reproduite.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת שלח עי תסט.

135 **סנהדרין קי"א ב'**

La formulation de la Guemara dans Sanhedrin 111b y est reproduite.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת שלח עי תעא.

136 **רבות פ' שלח פט"ז**

La formulation du Midrash Rabbah sur Shelach y est reproduite.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת שלח עי תעא.

137 **ובפרדס בעה"כ ערך כח**

L'entrée «Koach» du Pardes, Erchei HaKinuyim, y est reproduite.

LA NOTE DE KEHOT

נעתק באוה"ת שם עי תסט.

138 **זח"ג פ' שלח דקס"א ב'**

Ce passage du Zohar est cité à ces endroits.

LA NOTE DE KEHOT

אוה"ת שם ס"ע תסט. שם עי תעב. תעט.

139 **פ' האזינו רצ"ה**

Ce passage du Zohar sur Haazinu est cité à ces endroits.

LA NOTE DE KEHOT

אוה"ת שם עי תעב. תפ.

140 **פנחס דר"כ ובהרמ"ז**

Ce passage cite le Zohar, Pinchas (fin de 220a), qui explique «de toute sa force (koach)» comme «que la force (koach) d'Ado-nai soit grande», avec le Ramaz à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן פ' חקת סה, ד ובמ"מ לשם.

141 **דרמ"ה ע"א**

Le commentaire du Ramaz est cité à ces endroits.

LA NOTE DE KEHOT

אוה"ת שם עי תעג. תפ.

142 **במא"א אות כ' סעיף י'**

L'entrée de Me'orei Or, lettre kaf, section 10, y est citée.

LA NOTE DE KEHOT

אוה"ת שם עי תעג.

143 **ובאות עיין סעיף ע"ט**

La note Kehot indique que «section 79» devrait apparemment se lire 69, comme dans Or HaTorah à ces endroits.

LA NOTE DE KEHOT

לכאורה צ"ל סט. וכ"ה באוה"ת שלח עי תעג. עי תעד. וראה גם עי תקט.

144 **רבות באיכה דס"ה א'**

Le Midrach sur Eikha est cité à ces endroits.

LA NOTE DE KEHOT

אוה"ת שלח עי תעב. ועי תעט.

145 **ויילכו בלא כח**

« Et ils partirent sans force devant le poursuivant. » Le texte cite le Midrach sur ce verset parmi les sources relatives à la « puissance ».

איכה א': ו' 1:6 Lamentations

וַיֵּצֵא מִבְּתִצִּיּוֹן כְּלֵי־הָדָרָה הָיוּ שָׂרֵיהֶּם כְּאַיִלִים לֹא־מֵצְאוּ מְרֻעָה וַיֵּלְכוּ בְּלֹא־כֹחַ לִפְנֵי רֹדְףָהּ:

Et toute sa splendeur a quitté La fille de Sion ; Ses princes sont devenus comme des cerfs Qui ne trouvent pas de pâturage, Et ils sont partis sans force Devant celui qui les poursuit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146 **ת"ז בהקדמה ד"ד ע"ב**

Ce passage du Tikkunei Zohar y est mentionné.

LA NOTE DE KEHOT

נוכר באוה"ת שלח עי תעד.

147 **תקון כ"ב דס"ו ע"ב**

La formulation de ce passage du Tikkunei Zohar y est reproduite.

LA NOTE DE KEHOT

נעתק באוה"ת שלח עי תעד.

148 **תקון נ"ה דצ"ה ע"א**

Ce passage du Tikkunei Zohar y est mentionné.

LA NOTE DE KEHOT

נוכר באוה"ת שלח עי תעד.

149 **בבחי במקומו פ' שלח**

Le commentaire de Rabbeinou Bachya y est cité.

LA NOTE DE KEHOT

אוה"ת שם עי תסט.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Zholkva, 1864 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Midrash Rabbeinu Bachya [ben Asher]. Warsaw, 1878 (Public Domain); Torah Commentary by Rabbi Bachya ben Asher, trans. Eliyahu Munk, 1998. (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shelach/3/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak